叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 火星的卫星(the Moons Of Mars) 000001

2. 火星的卫星(the Moons Of Mars) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

火星的卫星(The Moons of Mars)

[ðə; ði] [mu:nz] [ʌv; əv] [mɑ:rz]
THE MOONS OF MARS
这 月亮 的 火星

火星的卫星

[baɪ] [di:n] ['evənz]
By DEAN EVANS
经过 院长 埃文斯

作者：迪恩·埃文斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [wil]
Illustrated by WILLER
插图 经过 威勒

由威勒绘制插图

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [sep'tembər] - .
Galaxy Science Fiction September 1952 .
星系 科学 小说 九月 - .

《银河科幻》1952年9月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['evri] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['wɪs(ə)l] , [ɪk'sept] ,
Every boy should be able to whistle , except ,
每一个 男生 应该 是 有能力的 到 哨 , 除了 ,

每个男孩都应该会吹口哨，除了.....

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['mɑ:ʃiənz] .
of course , Martians .
的 课程 , 火星人 .

当然是火星人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [dɪd] !
But this one did !
但 这 一 做过 !

但这个做到了!

[hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kæriɪŋ] [soʊ] [lɑ:rdʒ] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [net] .
He seemed a very little boy to be carrying so large a butterfly net .
他 似乎 一个 非常 小的 男生 到 是 携带 所以 大的 一个 蝴蝶 网 .

他看起来像个很小的男孩，却拿着这么大的捕蝶网。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃʌbi] [raɪt] [fɪst][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ,

He	swung	it	in	his	chubby	right	fist	as	he	walked	,
他	摇摆	它	在	他的	胖乎乎的	正确的	拳头	作为	他	步行	,

他边走边用他那胖乎乎的右拳挥舞着它。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [glæns] [juː; jʊ] [ˈkudnt] [biː; bi] [ʃʊr] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈkæriɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkæriɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	at	first	glance	you	couldn't	be	sure	if	he	were	carrying	it	,	or	it	carrying	him	.
和	在	第一的	瞥一眼	你	不能	是	当然	如果	他	是	携带	它	,	或者	它	携带	他	.

乍一看，你无法确定是他扛着它，还是它扛着他。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈwɪslɪŋ] .

He	came	whistling	.
他	来了	吹口哨	.

他吹着口哨来了。

[ɔːl] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ˈwɪs(ə)l] .

All	little	boys	whistle	.
全部	小的	男孩们	哨	.

所有的小男孩都会吹口哨。

[tuː; tə][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] , [ˈwɪslɪŋ] [ɪz][æz; əz][ˈnætʃ(ə)rəl][æz; əz] [ˈbriːðɪŋ] .

To	little	boys	,	whistling	is	as	natural	as	breathing	.
到	小的	男孩们	,	吹口哨	是	作为	自然的	作为	呼吸	.

对小男孩来说，吹口哨就像呼吸一样自然。

[haʊˈevər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [pɪˈkjuːliər][əˈbaʊt] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔɪz] [ˈwɪslɪŋ] .

However	,	there	was	something	peculiar	about	this	particular	little	boy's	whistling	.
然而	,	那里	曾是	某物	奇特	关于	这	特别的	小的	男孩们	吹口哨	.

然而，这个小男孩的口哨声却有些特别之处。

[ɔːr] , [ˈræðər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [θɪŋz] [pɪˈkjuːliər] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .

Or	,	rather	,	there	were	two	things	peculiar	,	but	each	was	related	to	the	other	.
或者	,	相当	,	那里	是	二	事物	奇特	,	但	每个	曾是	有关的	到	这	其他	.

或者更确切地说，有两件奇怪的事情，但这两件事又彼此相关。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑːrʃ(ə)n][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .

The	first	was	that	he	was	a	Martian	little	boy	.
这	第一的	曾是	那	他	曾是	一个	火星人	小的	男生	.

第一种说法是他是一个火星小男孩。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈveri] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ,

You	could	be	very	sure	of	that	,
你	可以	是	非常	当然	的	那	,

这一点你可以非常肯定。

[fɔːr; fər] [ɜːrθ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [hæv; həv] [ˈɪrloʊb] [waɪl] [ˈmɑːrʃ(ə)n][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [duː][nɑːt] — [ænd; ənd][hiː; hi] [moʊst][ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈdɪdnt] .

for	Earth	little	boys	have	earlobes	while	Martian	little	boys	do	not	—	and	he	most	certainly	didn't	.
为了	地球	小的	男孩们	有	耳垂	尽管	火星人	小的	男孩们	做	不是	—	和	他	最多	当然	没有	.

地球上的小男孩有耳垂，而火星上的小男孩没有——他当然也没有。

[ðə; ði]['sekənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [tuːn] [hiː; hi] ['hwisld] — [ə; eɪ] ['sʌmhaʊ] [fə'mɪliər] [tuːn] ,

The	second	was	the	tune	he	whistled	—	a	somehow	familiar	tune	,
这	第二	曾是	这	调	他	吹口哨	—	一个	不知何故	熟悉的	调	,

第二首是他吹的口哨——一首不知为何似曾相识的曲子。

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [nɑ:t]['veri] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɔɪ] .

but	one	which	I	should	have	thought	not	very	appealing	to	a	little	boy	.
但	一	哪个	我	应该	有	想法	不是	非常	上诉	到	一个	小的	男生	.

但我认为这对于一个小男孩来说并不怎么有吸引力。

" [haɪ] , [ðer; ðər] , " [aɪ] [sed] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [nɪr] [ɪ'nʌf] .

"	Hi	,	there	,	"	I	said	when	he	came	near	enough	.
"	你好	,	那里	,	"	我	说	什么时候	他	来了	靠近	足够的	.

"你好，"当他走近时，我说。

" [wɒts] [ðæt] [jʊə(r)] ['wɪslɪŋ] ?

"	What's	that	you're	whistling	?
"	是什么	那	你是	吹口哨	?

你在吹什么口哨?

" [hi:; hi] [stɑ:pt] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi] [stɑ:pt] ['wɔ:kɪŋ] , [bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

"	He	stopped	whistling	and	he	stopped	walking	,	both	at	the	same	time	,
"	他	停止	吹口哨	和	他	停止	步行	,	两个都	在	这	相同的	时间	,

"他停止了吹口哨，也停止了走路，这两件事同时发生。"

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊld] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ɔ:r] [tɜ:rnd] [ə; eɪ][tæp] [ðæt] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ɔ:f] .

as	though	he	had	pulled	a	switch	or	turned	a	tap	that	shut	them	off	.
作为	尽管	他	有	拉	一个	转变	或者	转向	一个	轻敲	那	关闭	他们	离开	.

就好像他拉了个开关或拧了个水龙头，把它们关掉了一样。

[ðen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hed] [ænd; ənd][stɛərd][ʌp]['ɪntu:][maɪ] [aɪz] .

Then	he	lifted	his	little	head	and	stared	up	into	my	eyes	.
然后	他	抬起	他的	小的	头	和	凝视	向上	进入	我的	眼睛	.

然后他抬起小脑袋，直直地望着我的眼睛。

" - [ðə; ði][kɑ:m] - , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['soʊbər] , ['lɪt(ə)l] - [bɔɪ] [vɔɪs] .

"	'	The	Calm	'	,	"	he	said	in	a	sober	,	little	-	boy	voice	.
"	-	这	冷静的	-	,	"	他	说	在	一个	清醒	,	小的	-	男生	嗓音	.

"'平静',"他用一种沉稳的、小男孩的声音说道。

" [ðə; ði] [wʌt] ? " [aɪ] [æskt] .

"	The	what	?	"	I	asked	.
"	这	什么	?	"	我	问	.

"什么？"我问。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪljəm] [tel] ['oʊvərtʃər] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'i:] .

"	From	the	William	Tell	Overture	,	"	he	explained	,	still	looking	up	at	me	.
"	从	这	威廉	告诉	序曲	,	"	他	解释	,	仍然	寻找	向上	在	我	.

"选自《威廉·退尔序曲》。"他一边解释，一边仍然抬头看着我。

[hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ['dedpæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪd] [braʊn] [aɪz] ['nevər][wʌns] ['bætɪd] .

He	said	it	deadpan	,	and	his	wide	brown	eyes	never	once	batted	.
他	说	它	面无表情	,	和	他的	宽的	棕色的	眼睛	绝不	一次	击球	.

他面无表情地说着，那双棕色的大眼睛一眨不眨。

" [oʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	Oh	,	"	I	said	.
"	哦	,	"	我	说	.

"哦，"我说。

" [ænd; ənd] [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [lɜ:rn] [ðæt] ? "

"	And	where	did	you	learn	that	?	"
"	和	在哪里	做过	你	学习	那	?	"

"你是从哪里学来的？"

" [maɪ] ['mʌðər] [tɔ:t] [ˌem 'i:] .

"	My	mother	taught	me	.
"	我的	母亲	教授	我	.

我母亲教我的。

" [aɪ] [blɪŋkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" I blinked at him .
" 我 眨眼 在 他 .

我眨了眨眼看着他。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [blɪŋk] [bæk] .
He didn't blink back .
他 没有 眨 后退 .

他连眼皮都没眨一下。

[hɪz; ɪz] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [stɪl] [held] [noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ,
His round little face still held no expression , but if it had ,
他的 圆形的 小的 脸 仍然 握住 不 表达 , 但 如果 它 有 ,

他圆圆的小脸上依然没有任何表情，但如果他有表情的话，

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [mætʃt] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːn] [hiː; hi] ['hwisld] .
I knew it would have matched the title of the tune he whistled .
我 知道 它 会 有 匹配 这 标题 的 这 调 他 吹口哨 .

我知道这和他吹口哨的曲子的名字很吻合。

" [juː; jʊ] ['wɪs(ə)l] ['veri] [wel] , " [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] .
" You whistle very well , " I told him .
" 你 哨 非常 出色地 , " 我 讲述 他 .

“你吹口哨吹得很好听，”我对他说。

[ðæt] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .
That pleased him .
那 高兴 他 .

他很高兴。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] - [smaɪl] [flə:tid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
His eyes lit up and an almost - smile flirted with the corners of his
他的 眼睛 点燃 向上 和 一个 几乎 - 微笑 调情 和 这 角落 的 他的
[smɔːl] [maʊθ] .
small mouth .
小的 嘴 .

他的眼睛亮了起来，嘴角微微上扬，露出一丝若有若无的微笑。

[hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [greɪv] [ə'griːmənt] .
He nodded grave agreement .
他 点头 严重 协议 .

他郑重地点头表示同意。

" [bɪn] ['æftər] ['bʌtərflaɪz] , [aɪ] [siː] .
" Been after butterflies , I see .
" 到过 后 蝴蝶 , 我 看 .

看来你一直在追蝴蝶啊。

[aɪl] [bet] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [get] ['eni] .
I'll bet you didn't get any .
患病的 赌注 你 没有 得到 任何 .

我敢打赌你一个也没收到。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['siːz(ə)n] .
This is the wrong season .
这 是 这 错误的 季节 .

现在不是应季的时候。

" [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [snæpt] [ɔːf] .
" The light in his eyes snapped off .
" 这 光 在 他的 眼睛 啪啪 离开 .

他眼中的光芒瞬间消失了。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈreləvəntli] .

"	**Well**	,	**good**	-	**by**	,	"	**he**	**said**	**abruptly**	**and**	**very**	**relevantly**	.
"	出色地	,	好的	-	经过	,	"	他	说	突然	和	非常	相关地	.

“好吧，再见。”他突然而又非常恰当地说。

" [gʊd] - [baɪ] , " [aɪ] [sed] .

"	**Good**	-	**by**	,	"	**I**	**said**	.
"	好的	-	经过	,	"	我	说	.

“再见，”我说。

[hɪz; ɪz] [ˈwɪslɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [əˈgen] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] [wer] [ðeɪ]

His	**whistling**	**and**	**his**	**walking**	**started**	**up**	**again**	**in**	**the**	**same**	**spot**	**where**	**they**
他的	吹口哨	和	他的	步行	开始	向上	再次	在	这	相同的	点	在哪里	他们

[hæd; həd] [left] [ɔːf] .

had	**left**	**off**	.
有	左边	离开	.

他又从刚才停止的地方开始吹口哨、走路了。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [noʊt] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [ɑːn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [noʊt] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [wʌn]

I	**mean**	**the**	**note**	**he**	**resumed**	**on**	**was**	**the**	**note**	**which**	**followed**	**the**	**one**
我	意思是	这	笔记	他	恢复	在	曾是	这	笔记	哪个	随后	这	一

[ˌɪntəˈrʌptɪd] ;

interrupted	**;**
中断	;

我的意思是，他继续演奏的音符是紧接着被打断的音符的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [step] [hiː; hi] [tʊk] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [left] [fʊt] ,

and	**the**	**step**	**he**	**took**	**was**	**with**	**the**	**left**	**foot**	**,**
和	这	步	他	采取	曾是	和	这	左边	脚	,

他迈出的第一步是用左脚。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

which	**was**	**the**	**one**	**he**	**would**	**have**	**used**	**if**	**I**	**hadn't**	**stopped**	**him**	**.**
哪个	曾是	这	一	他	会	有	用过的	如果	我	之前没有	停止	他	.

如果我没阻止他，他就会用那把枪。

[aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] .

I	**followed**	**him**	**with**	**my**	**eyes**	**.**
我	随后	他	和	我的	眼睛	.

我用目光追随着他。

[æn; ən] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .

An	**unusual**	**little**	**boy**	**.**
一个	异常	小的	男生	.

一个与众不同的小男孩。

[ə; eɪ] [moʊst] [prɪˈsaɪsli] [məˈkænɪk(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .

A	**most**	**precisely**	**mechanical**	**little**	**boy**	**.**
一个	最多	恰恰	机械的	小的	男生	.

一个极其机械化的小男孩。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [aɪ] [tʊk] [ɔːf] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] , [ˈwʌndərɪŋ] .

When	**he**	**was**	**almost**	**out**	**of**	**sight**	**,**	**I**	**took**	**off**	**after**	**him**	**,**	**wondering**	**.**
什么时候	他	曾是	几乎	出去	的	视线	,	我	采取	离开	后	他	,	好奇	.

当他几乎消失在我的视线中时，我疑惑地追了上去。

[ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [ɪn] [ðæt] [ˈkrʌmbliŋ] [ˈsekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɔːrmz] [ə; eɪ]

The	**house**	**he**	**went**	**into**	**was**	**over**	**in**	**that**	**crumbling**	**section**	**which**	**forms**	**a**
这	房子	他	去	进入	曾是	超过	在	那	摇摇欲坠	部分	哪个	表格	一个

[ˈkəːviŋ] [ˈbaʊndri] [laɪn] ,

curving	**boundary**	**line**	**,**
弯曲	边界	线	,

他走进的那栋房子位于那片摇摇欲坠的区域，那片区域形成了一条弯曲的边界线。

['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fræntɪk][ænd; ənd] ['ʌgli] [ə'rɪdʒən(ə)l][maɪn] - ['wɜːrkɪŋz] [meɪd] ['meni]

marking	the	limits	of	those	frantic	and	ugly	original	mine	-	workings	made	many
标记	这	限制	的	那些	疯狂的	和	丑陋的	原来的	矿	-	运作	制成	许多

['jɪrz] [ə'goʊ][baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] ['kɔlənɪsts] .

years	ago	by	the	early	colonists	.
年	前	经过	这	早期的	殖民者	.

标志着早期殖民者多年前开凿的那些疯狂而丑陋的原始矿井的边界。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][toʊld] ['sʌmwʌn] [huː] [hæd; həd][toʊld] ['sʌmwʌn] [els] [ðæt] [hɪr]

It	seems	that	someone	had	told	someone	who	had	told	someone	else	that	here
它	似乎	那	某人	有	讲述	某人	WHO	有	讲述	某人	别的	那	这里

,

,

,

似乎有人告诉了另一个人，而那个人又告诉了其他人，在这里，

[ə; eɪ] [mɪr] ['twenti] [fiːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

a	mere	twenty	feet	beneath	the	surface	,
一个	仅仅	二十	脚	下面	这	表面	,

水面下仅仅二十英尺，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][veɪn][æz; əz][waɪd][æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪʃɝmənz]

was	a	vein	as	wide	as	a	house	and	as	long	as	a	fisherman's
曾是	一个	静脉	作为	宽的	作为	一个	房子	和	作为	长的	作为	一个	渔民的

['æləbaɪ] ,

alibi	,
不在场证明	,

那是一条宽如房屋、长如渔夫不在场证明的静脉。

[ʌv; əv] [pjʊr] — [pjʊr] , [maɪnd][juː; jʊ] — [goʊld] .

of	pure	—	pure	,	mind	you	—	gold	.
的	纯的	—	纯的	,	头脑	你	—	金子	.

纯金——请注意，是纯金。

[bæk] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kɑːlənɪst] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['rʌgɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

Back	in	those	days	,	to	be	a	colonist	meant	to	be	a	rugged	individual	.
后退	在	那些	天	,	到	是	一个	殖民者	意思是	到	是	一个	崎岖	个人	.

在那个年代，成为一名殖民者意味着要成为一个坚韧不拔的人。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['rʌgɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ment] [tuː; tə][nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [wʌn] [wei] [ɔːr]

And	to	be	a	rugged	individual	meant	to	not	give	a	damn	one	way	or
和	到	是	一个	崎岖	个人	意思是	到	不是	给	一个	该死	一	方式	或者

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

而所谓桀骜不驯，就意味着对任何事都毫不在乎。

[ænd; ənd][tuː; tə][nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [hel] [ʌv; əv]

And	to	not	give	a	damn	one	way	or	another	meant	to	make	one	hell	of
和	到	不是	给	一个	该死	一	方式	或者	其他	意思是	到	制作	一	地狱	的

[ə; eɪ] [mes] [ɑːn][ðə; ði]['plæsɪd] [feɪs] [ʌv; əv][mɑːrz] .

a	mess	on	the	placid	face	of	Mars	.
一个	混乱	在	这	平静	脸	的	火星	.

而对结果毫不在乎，则意味着在平静的火星表面制造出一片混乱。

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eni][goʊld][faʊnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]

There	had	not	been	any	gold	found	,	of	course	,	and	now	,	for	the	most
那里	有	不是	到过	任何	金子	成立	,	的	课程	,	和	现在	,	为了	这	最多

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

当然，之前并没有发现任何黄金，而现在，在很大程度上，

[ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [ʃæks] [soʊ] ['heɪstɪli] [θroʊn] [ʌp] [wɜːr; wər] ['oʊnli] ['fiːvər] ['skɑːrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪknəs] [lɔːŋ]

the	mining	shacks	so	hastily	thrown	up	were	only	fever	scars	of	a	sickness	long
这	矿业	棚屋	所以	草草	抛掷	向上	是	仅有的	发烧	疤痕	的	一个	疾病	长的

[gɔːn] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [rɪ'membər] .

gone	and	little	remembered	.
已消失	和	小的	记得	.

那些匆匆搭建起来的矿工棚屋，只不过是早已过去、鲜为人知的疾病留下的伤痕。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['ɑːkjupaɪd] ,

A	few	of	the	houses	were	still	occupied	,
一个	很少	的	这	房屋	是	仍然	占领	,

有些房屋仍然有人居住。

[laɪk] [ðə; ði] [wʌn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)n] [bɔɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['dɪsə'pɪrd] .

like	the	one	into	which	the	Martian	boy	had	just	disappeared	.
喜欢	这	一	进入	哪个	这	火星人	男生	有	只是	消失	.

就像那个火星男孩刚刚消失的那个地方一样。

[soʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['wɪljəm] [tel] ['oʊvərtʃər] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ?

So	his	mother	had	taught	him	the	William	Tell	Overture	,	had	she	?
所以	他的	母亲	有	教授	他	这	威廉	告诉	序曲	,	有	她	?

原来他母亲教过他弹奏《威廉·退尔序曲》？

[ðæt] ['tɪklɪŋ] [θɔːt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['tʃʌk(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [brˈfɔːr] [ðə; ði] ['ræmʃæk(ə)l] ['bɪldɪŋ] .

That	tickling	thought	made	me	chuckle	as	I	stood	before	the	ramshackle	building	.
那	挠痒痒	想法	制成	我	轻笑	作为	我	站立	前	这	摇摇欲坠的	建筑	.

想到这里，我站在那栋摇摇欲坠的建筑物前，忍不住轻笑出声。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [aɪ] [stɑːpt] ['tʃʌklɪŋ] [ænd; ənd] [brˈgæn] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ɪn'sted] , [ʌv; əv]

And	then	,	suddenly	,	I	stopped	chuckling	and	began	to	think	,	instead	,	of
和	然后	,	突然	,	我	停止	轻笑	和	开始	到	思考	,	反而	,	的

['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] :

something	quite	astonishing	:
某物	相当	惊人	:

然后，突然间，我停止了轻笑，转而开始思考一件非常令人震惊的事情：

[haʊ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tiːtʃ] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

How	had	it	been	possible	for	her	to	teach	,	and	for	him	to
如何	有	它	到过	可能的	为了	她	到	教	,	和	为了	他	到

['wɪs(ə)l] ?

whistle	?
哨	?

她怎么可能教书，而他怎么可能吹口哨?

[ɔːl] ['maːʃiənz] [ɑːr; ər] [æz; əz] [toʊn] - [def] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv] [liːd] .

All	Martians	are	as	tone	-	deaf	as	a	bucket	of	lead	.
全部	火星人	是	作为	语气	-	聋	作为	一个	桶	的	带领	.

所有火星人都像一桶铅一样五音不全。

[aɪ] [went] [ʌp] [θriː] [slæb] [steps] [ænd; ənd] [ræpt] ['laʊdli] [ɑːn] [ðə; ði] ['weðər] - ['biːtn] [dɔːr] .

I	went	up	three	slab	steps	and	rapped	loudly	on	the	weather	-	beaten	door	.
我	去	向上	三	板	步骤	和	说唱	高声	在	这	天气	-	被打败	门	.

我走上三级石板台阶，用力敲了敲那扇饱经风霜的门。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [feɪst] [ˌem 'iː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] ['twenti] - [tuː] , [bʌt; bət]

The	woman	who	faced	me	may	have	been	as	young	as	twenty	-	two	,	but
这	女士	WHO	面对	我	可能	有	到过	作为	年轻的	作为	二十	-	二	,	但

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

she	didn't	look	it	.
她	没有	看	它	.

站在我面前的这位女士可能只有二十二岁，但她看起来并不像。

[ðæt] [ʃɑːkt] [lʊk] ,
That shocked look ,
那 震惊 看 ,

那震惊的表情，

[wɪtʃ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [juːθ] [hæz; həz] [slɪpt] ['kwaɪətli] [əˈweɪ]
which comes with the first realization that youth has slipped quietly away
哪个 来 和 这 第一的 实现 那 青年 有 滑倒了 悄悄 离开
[ˌdaʊnˈstriːm] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
downstream in the middle of the night ,
下游 在 这 中间 的 这 夜晚 ,

随之而来的是第一次意识到，青春已在夜深人静之时悄然流逝。

[ænd; ənd][left] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['rɑːks][ʌv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ][tuː; tə] [ʃoʊ] [koʊld][ænd; ənd]
and left nothing but frightening rocks of middle age to show cold and
和 左边 没有什么 但 令人恐惧 岩石 的 中间 年龄 到 展示 寒冷的 和
[greɪ] [ɪn][ðə; ði][hɑːrd] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] ,
gray in the hard light of dawn ,
灰色的 在 这 难的 光 的 黎明 ,

只留下中世纪令人胆寒的岩石，在黎明刺眼的阳光下显得冰冷灰暗。

[wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [ˌvælɪˈdeɪʃn] [stæmp][ʌv; əv] [taɪm] [ɪtˈself][ɪn][hɜːr; hər][waɪd] , [waɪz] [aɪz] .
was like the validation stamp of Time itself in her wide , wise eyes .
曾是 喜欢 这 验证 邮票 的 时间 本身 在 她 宽的 , 明智的 眼睛 .

在她那双充满智慧的明亮双眸中，仿佛镌刻着时间本身的印记。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['wɔznt] [jʌŋ] ['eni] [mɔːr] , ['iːðər] .
And her voice wasn't young any more , either .
和 她 嗓音 不是 年轻的 任何 更多的 , 任何一个 .

她的声音也不再年轻了。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][aɪ][duː] [naʊ] ? "
And what did I do now ? "
和 什么 做过 我 做 现在 ? "

那我接下来又做了什么呢?

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ?
" I beg your pardon ?
" 我 求 你的 赦免 ?

“请再说一遍?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [jʊə(r)] ['moʊbəl] [sɪ'kjʊrəti] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" You're Mobile Security , aren't you ?
" 你是 移动的 安全 , 不是 你 ?

“你们是移动安防公司，对吧？”

[ɔːr][ɪz] [ðæt] [bædʒ] [jʊə(r)] ['werɪŋ] [dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['kʌvər][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][jʊr; jər] [ʃɜːrt] ? "
Or is that badge you're wearing just something to cover a hole in your shirt ? "
或者 是 那 徽章 你是 穿着 只是 某物 到 覆盖 一个 洞 在 你的 衬衫 ? "

或者你佩戴的徽章只是为了遮住衬衫上的破洞?

" [jes] , [aɪm] [sɪ'kjʊrətɪ] , [bʌt; bət] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [tuː; tə] [miːn] ['sʌmθɪŋ] ?

"	Yes	,	I'm	Security	,	but	does	it	have	to	mean	something	?
"	是的	,	我是	安全	,	但	做	它	有	到	意思是	某物	?

"是的，我是保安，但这一定要意味着什么吗？"

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ɔːl] [aɪ] [dɪd] [wʌz; wəz] [nɑːk] [ɑːn] [jʊr; jər] [dɔːr] . "

"	All	I	did	was	knock	on	your	door	.	"
"	全部	我	做过	曾是	敲	在	你的	门	.	"

我只是敲了敲你的门而已。

" [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	heard	it	.
"	我	听到	它	.

我听到了。

" [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [kɜːrld] ['slaɪtli] [æt; ət] [wʌn] ['kɔːrnər] .

"	Her	lips	were	curled	slightly	at	one	corner	.
"	她	嘴唇	是	卷曲	轻微地	在	一	角落	.

她的嘴角微微翘起。

[aɪ] [wɜːrkt] [ʌp] [ə; eɪ] [smaɪl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː]

I	worked	up	a	smile	for	her	and	let	her	see	it	for	a	few
我	工作	向上	一个	微笑	为了	她	和	让	她	看	它	为了	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['ænsər] :

seconds	before	I	answered	:
秒	前	我	回答	:

我努力挤出一个笑容，让她看到几秒钟后才回答：

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] .

"	As	a	matter	of	fact	,	I	don't	want	to	see	you	at	all	.
"	作为	一个	事情	的	事实	,	我	不	想	到	看	你	在	全部	.

事实上，我根本不想见到你。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [lɪvd] [hɪr]

I	didn't	know	you	lived	here
我	没有	知道	你	居住地	这里

我不知道你住在这里。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

and	I	don't	know	who	you	are	.
和	我	不	知道	WHO	你	是	.

我不知道你是谁。

[aɪm] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [huː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

I'm	not	even	interested	in	who	you	are	.
我是	不是	甚至	感兴趣的	在	WHO	你	是	.

我根本不在乎你是谁。

[its] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [dʒʌst] [went] [ɪn] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .

It's	the	little	boy	who	just	went	in	here	that	I	was	interested	in	.
它是	这	小的	男生	WHO	只是	去	在	这里	那	我	曾是	感兴趣的	在	.

我感兴趣的是刚才进来的那个小男孩。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrʃ(ə)n] [bɔɪ] , [aɪ] [miːn] .

The	little	Martian	boy	,	I	mean	.
这	小的	火星人	男生	,	我	意思是	.

我是指那个火星小男孩。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [spred] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [pʊt] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪdz] [æt; ət]
" Her eyes spread as though somebody had put fingers on her lids at
" 她 眼睛 传播 作为 尽管 某人 有 放 手指 在 她 盖子 在
[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['kɔːrnərz] [ænd; ənd] [ðen] ['kruːəli] [dʒɜːrk] [ðem; ðəm] [ə'pɑːrt] .
the outside corners and then cruelly jerked them apart .
这 外部 角落 和 然后 残酷地 猛地一抖 他们 除 .

“她的眼睛睁得老大，好像有人用手指按住她眼睑的外侧，然后残忍地把它们掰开一样。”

" [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] [gɑːspt] .
" Come in , " she almost gasped .
" 来 在 , " 她 几乎 倒吸一口气 .

“进来吧，”她几乎喘着气说。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .
I followed her .
我 随后 她 .

我跟着她。

[wen] [aɪ] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [pleɪn] [dɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] [prə'tɛstɪŋli] .
When I leaned back against the plain door , it closed protestingly .
什么时候 我 倾斜 后退 反对 这 清楚的 门 , 它 关闭 抗议地 .

当我靠在朴素的门上时，门发出抗议般的声响关上了。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
I looked around .
我 看起来 大约 .

我环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ruːm] ,
It wasn't much of a room ,
它 不是 很多 的 一个 房间 ,

房间不大，

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] ['kudnt] [ɪk'spekt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [goʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs]
but then you couldn't expect much of a room in a little ghost of a place
但 然后 你 不能 预计 很多 的 一个 房间 在 一个 小的 鬼 的 一个 地方
[laɪk] [ðɪs] .
like this .
喜欢 这 .

但是，在这种破败不堪的小地方，你也不能指望有多么好的房间。

[ə; eɪ] [fjuː] ['nɪknæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ'kæləti] [stʊd] [ə'baʊt] [ɑːn] [tuː] [teiblz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃelf] ,
A few knickknacks of the locality stood about on two tables and a shelf ,
一个 很少 小摆设 的 这 地点 站立 关于 在 二 表格 和 一个 架子 ,

两张桌子和一个架子上摆放着一些当地的小摆设。

['bɪts] [ʌv; əv] [rɑːk] [wɪð; wɪθ] [striːk] - [veɪnz] [ʌv; əv] [fjuːzd] [kə'rʌndəm] ;
bits of rock with streak - veins of fused corundum ;
比特 的 岩石 和 条纹 - 静脉 的 融合 刚玉 ;

含有条状刚玉熔合脉的岩石碎片；

[nɑːt] [bæd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [skwiːzd] [blʌd] .
not bad if you like the appearance of squeezed blood .
不是 坏的 如果 你 喜欢 这 外貌 的 挤压 血 .

如果你喜欢鲜血挤出来的样子，那还不错。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [tʃerz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['teɪbl] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [tʃerz] ,
There were two chairs and a large table intended to match the chairs ,
那里 是 二 椅子 和 一个 大的 桌子 故意的 到 匹配 这 椅子 ,

有两把椅子和一张与椅子配套的大桌子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [dɪ'væn][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv][dɪ'skɑ:rdɪd] - [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	a	rough	divan	kind	of	thing	made	of	discarded	cratings	which	had
和	一个	粗糙的	迪万	种类	的	事物	制成	的	丢弃	-	哪个	有

['prɑ:bəbli] [bɪn] [hɔ:ld] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['speɪsˌpɔ:rt] ,

probably	been	hauled	here	from	the	International	Spaceport	,
大概	到过	拖拽	这里	从	这	国际的	太空港	,

还有一张用废弃板条箱做成的简陋沙发，这些板条箱很可能是从国际航天发射场运过来的。

[ten] [maɪlz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [west] .

ten	miles	to	the	West	.
十	英里	到	这	西方	.

向西十英里。

[ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔ:rweɪ] [ðæt] [led] ['dɪmli] [tu:; tə] ['sʌmwer]

In	the	back	wall	of	the	room	was	a	doorway	that	led	dimly	to	somewhere
在	这	后退	墙	的	这	房间	曾是	一个	门口	那	引领	依稀	到	某处

[els] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .

else	in	the	house	.
别的	在	这	房子	.

房间后墙上有一扇门，昏暗地通向房子里的其他地方。

['noʊwer] [dɪd][aɪ] [si:] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

Nowhere	did	I	see	the	little	boy	.
无处	做过	我	看	这	小的	男生	.

我到处都没看到那个小男孩。

[aɪ] [lʊkt] [wʌns] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ðɪ]['wʊmən] .

I	looked	once	again	at	the	woman	.
我	看起来	一次	再次	在	这	女士	.

我又看了那女人一眼。

" [wʌt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ?

"	What	about	him	?
"	什么	关于	他	?

他呢?

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['stɑ:rtld] .

Her	eyes	were	still	startled	.
她	眼睛	是	仍然	惊慌	.

她眼中仍带着惊恐的神色。

[aɪ] [smaɪld] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋli] .

I	smiled	reassuringly	.
我	微笑	令人安心	.

我露出了令人安心的微笑。

" ['nʌθɪŋ] , ['leɪdi] , ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	,	lady	,	nothing	.
"	没有什么	,	女士	,	没有什么	.

"没什么，女士，没什么。"

[aɪm] ['sɑ:ri] [aɪ][ʌp'set][ju:; jʊ] .

I'm	sorry	I	upset	you	.
我是	对不起	我	沮丧的	你	.

对不起，我让你不高兴了。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['biːɪŋ] ['noʊzi] [ɪz][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	just	being	nosy	is	all	,	and	that's	the	truth	of	it	.
我	曾是	只是	存在	爱管闲事的人	是	全部	,	和	那就是	这	真相	的	它	.

我只是好奇而已，事实就是这样。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [went] [baɪ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] .

You	see	,	the	little	boy	went	by	me	a	while	ago	and	he	was	whistling	.
你	看	,	这	小的	男生	去	经过	我	一个	尽管	前	和	他	曾是	吹口哨	.

你看，刚才那个小男孩从我身边经过，他一直在吹口哨。

[hiː; hi] ['hwislz] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] .

He	whistles	remarkably	well	.
他	哨声	非常	出色地	.

他吹口哨吹得非常好。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːn] [wʌz; wəz][ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː]

I	asked	him	what	the	name	of	the	tune	was	and	he	told	me	it
我	问	他	什么	这	姓名	的	这	调	曾是	和	他	讲述	我	它

[wʌz; wəz][ðə; ði] - [kɑːm] - [frʌm; frəm] ['wɪljəm] [tel] .

was	the	'	Calm	'	from	William	Tell	.
曾是	这	-	冷静的	-	从	威廉	告诉	.

我问他这首曲子叫什么名字，他告诉我这是《威廉·泰尔》中的"平静"一曲。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][toʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] .

He	also	told	me	his	mother	had	taught	him	.
他	还	讲述	我	他的	母亲	有	教授	他	.

他还告诉我，是他的母亲教他的。

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['hædnt] [bʌdʒd] [frʌm; frəm][maɪn] , ['hædnt] ['flikəd] .

"	Her	eyes	hadn't	budged	from	mine	,	hadn't	flickered	.
"	她	眼睛	之前没有	预算	从	矿	,	之前没有	闪烁	.

"她的目光始终没有离开过我，一动也没有闪过。"

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [braɪt] , [mɔɪst] ['mɑːrblz] [gluːd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

They	might	have	been	bright	,	moist	marbles	glued	above	her	cheeks	.
他们	可能	有	到过	明亮的	,	潮湿	弹珠	胶合	多于	她	脸颊	.

它们或许是粘在她脸颊上的明亮、湿润的弹珠。

[ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn][wɜːrd]['oʊnli] : " [wel] ? "

She	said	one	word	only	:	"	Well	?	"
她	说	一	单词	仅有的	:	"	出色地	?	"

她只说了一个字："嗯？"

" ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	Nothing	,	"	I	answered	.
"	没有什么	,	"	我	回答	.

"没什么，"我回答道。

" [ɪk'sept] [ðæt] ['maːʃiənz][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][toʊn] - [def] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?

"	Except	that	Martians	are	supposed	to	be	tone	-	deaf	,	aren't	they	?
"	除了	那	火星人	是	据称	到	是	语气	-	聋	,	不是	他们	?

"但是火星人不是应该五音不全吗？"

[its] ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

It's	something	lacking	in	their	sense	of	hearing	.
它是	某物	缺乏	在	他们的	感觉	的	听力	.

这是他们听觉上的缺陷。

[soʊ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n] ,

So	when	I	heard	this	little	boy	,	and	saw	he	was	a	Martian	,
所以	什么时候	我	听到	这	小的	男生	,	和	锯	他	曾是	一个	火星人	,

所以当我听到这个小男孩的声音，并且发现他是个火星人时，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] — " [aɪ] [ʃ'rʌgd]

and	when	he	told	me	his	mother	had	taught	him	—	"	I	shrugged
和	什么时候	他	讲述	我	他的	母亲	有	教授	他	—	"	我	耸了耸肩

[ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	laughed	a	little	.
和	笑了	一个	小的	.

当他告诉我他的母亲教过他——"我耸了耸肩，轻笑了一声。

" [laɪk] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [aɪ] [ges] [aɪ][gɑ:t][dʒʌst][pleɪn] ['noʊzi] .

"	Like	I	said	before	,	I	guess	I	got	just	plain	nosy	.
"	喜欢	我	说	前	,	我	猜测	我	得到	只是	清楚的	爱管闲事的人	.

"就像我之前说的，我想我只是单纯的好奇而已。"

" [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

" [wi:; wi] [ə'gri:] [ɑ:n] [ðæt] [læst][pɑ:rt] .

"	We	agree	on	that	last	part	.
"	我们	同意	在	那	最后的	部分	.

"我们同意最后一点。"

" [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [aɪz] .

"	Perhaps	it	was	her	eyes	.
"	也许	它	曾是	她	眼睛	.

或许是她的眼睛。

[ɔ:r][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

Or	perhaps	it	was	the	tone	of	her	voice	.
或者	也许	它	曾是	这	语气	的	她	嗓音	.

或许是她的语气。

[ɔ:r][pər'hæps] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ['sɪmpli] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

Or	perhaps	,	and	more	simply	,	it	was	her	attitude	in	general	.
或者	也许	,	和	更多的	简单地	,	它	曾是	她	态度	在	一般的	.

或者更简单地说，问题出在她整体的态度上。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ðæt] , ['noʊzi] [ɔ:r][nɑ:t] , [aɪ][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ]

But	whatever	it	was	,	I	suddenly	felt	that	,	nosy	or	not	,	I	was	being
但	任何	它	曾是	,	我	突然	毛毡	那	,	爱管闲事的人	或者	不是	,	我	曾是	存在

['tri:tɪd] ['ʃæbɪli] .

treated	shabbily	.
治疗	破旧地	.

但不管是什么原因，我突然觉得，不管我是否多管闲事，我都受到了不公平的对待。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n]['leɪdi] , " [aɪ] [sed] .

"	I	would	like	to	speak	to	the	Martian	lady	,	"	I	said	.
"	我	会	喜欢	到	说话	到	这	火星人	女士	,	"	我	说	.

"我想和那位火星女士谈谈，"我说。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni]['mɑ:rʃ(ə)n]['leɪdi] . "

"	There	isn't	any	Martian	lady	.	"
"	那里	不是	任何	火星人	女士	.	"

"根本没有火星女性。"

" [ðer; ðər][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] , ['dʌznt] [ðer; ðər] ?

"	There	has	to	be	,	doesn't	there	?
"	那里	有	到	是	,	不	那里	?

肯定有，对吧?

" [aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ʃɑːrp] ['prɪkər] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrdz] .

"	I	said	it	with	little	sharp	prickers	on	the	words	.
"	我	说	它	和	小的	锋利的	刺猬	在	这	字	.

“我说这话的时候，字里行间都带着尖锐的刺。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] , [tuː] : " [dʌz] [ðer; ðər] ?

But	she	did	,	too	:	"	Does	there	?
但	她	做过	,	也	:	"	做	那里	?

但她也问了：“有吗？”

" [aɪ] [gɔːkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][stɛərd] [bæk] .

"	I	gawked	at	her	and	she	stared	back	.
"	我	目瞪口呆	在	她	和	她	凝视	后退	.

我目不转睛地盯着她，她也回望着我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ster] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kjʊriəsli]

And	the	stare	she	gave	me	was	hard	and	at	the	same	time	curiously
和	这	盯	她	给予	我	曾是	难的	和	在	这	相同的	时间	奇怪的是

[dɪˈfaɪənt] — [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [der] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

defiant	—	as	though	she	would	dare	me	to	go	on	with	it	.
桀骜不驯	—	作为	尽管	她	会	敢	我	到	去	在	和	它	.

她瞪着我的眼神既严厉又带着一丝挑衅——仿佛在挑衅我继续下去。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['fɪgjərd] [aɪ]['hædnt][ðə; ði] [gʌts] .

As	though	she	figured	I	hadn't	the	guts	.
作为	尽管	她	想	我	之前没有	这	内脏	.

好像她觉得我没那个胆量。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ][dʒʌst] [bliŋkt] ['stuːpɪdli][æt; ət][hɜːr; hər] ,

For	a	moment	,	I	just	blinked	stupidly	at	her	,
为了	一个	片刻	,	我	只是	眨眼	愚蠢地	在	她	,

我愣愣地眨了眨眼，看着她，一时之间，什么也看不见。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bliŋkt] ['stuːpɪdli][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

as	I	had	blinked	stupidly	at	the	little	boy	when	he	told	me	his	mother
作为	我	有	眨眼	愚蠢地	在	这	小的	男生	什么时候	他	讲述	我	他的	母亲

[hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] .

had	taught	him	how	to	whistle	.
有	教授	他	如何	到	哨	.

当那个小男孩告诉我他妈妈教他吹口哨时，我傻傻地眨了眨眼。

[ænd; ənd] [ðen] — ['æftər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [waɪl] — [aɪ] ['sloʊli] ['tʌmbld]

And	then	—	after	what	seemed	to	me	a	very	long	while	—	I	slowly	tumbled
和	然后	—	后	什么	似乎	到	我	一个	非常	长的	尽管	—	我	缓慢地	翻滚

[tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

to	what	she	meant	.
到	什么	她	意思是	.

然后——在我看来过了很久之后——我才慢慢明白她的意思。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑːrʃ(ə)n] [bɔɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɑːrʃ(ə)n]

Her	eyes	were	telling	me	that	the	little	Martian	boy	wasn't	a	little	Martian
她	眼睛	是	讲述	我	那	这	小的	火星人	男生	不是	一个	小的	火星人

[bɔɪ] [æt; ət][ɔːl] ,

boy	at	all	,
男生	在	全部	,

她的眼神告诉我，那个火星小男孩根本不是一个普通的火星小男孩。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [krɔːs] - [briːd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n]['fɑːðər][ænd; ənd]
that **he** **was** **cross** **-** **breed** **,** **a** **little** **chap** **who** **had** **a** **Martian** **father** **and**
那 他 曾是 叉 - 品种 , 一个 小的 小伙子 WHO 有 一个 火星人 父亲 和
[ə; eɪ]['hjuːmən] , ['ɜːθˌwʊmən] ['mʌðər] .
a **human** **,** **Earthwoman** **mother** **.**
一个 人类 , 大地之女 母亲 .

他是个混血儿，一个有着火星父亲和地球母亲的小家伙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [θɔːt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][dʒʌst] [ɑːnt] ['eni] [sʌtʃ] [mɪkst] ['mærɪdʒz] .
It **was** **a** **startling** **thought** **,** **for** **there** **just** **aren't** **any** **such** **mixed** **marriages** **.**
它 曾是 一个 令人震惊 想法 , 为了 那里 只是 不是 任何 这样的 混合 婚姻 .

这是一个令人震惊的想法，因为根本不存在这种跨种族婚姻。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðer; ðər][wɜːnt, weənt] .
Or **at** **least** **I** **had** **thought** **there** **weren't** **.**
或者 在 至少 我 有 想法 那里 不是 .

或者至少我之前以为没有。

['fɪzɪkli] , ['spɪrɪtʃuəli] , ['mentəli] , [ɔːr][baɪ]['eni] ['ʌðər] ['stændərd][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
Physically **,** **spiritually** **,** **mentally** **,** **or** **by** **any** **other** **standard** **you** **can** **think** **of** **,**
身体 , 精神层面 , 精神上 , 或者 经过 任何 其他 标准 你 能 思考 的 ,

无论从身体、精神、心理，还是从你能想到的任何其他标准来看，

[kəm'perd] [tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] [meɪl] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['iznt] ['eniθɪŋ] [juːd] [wɑːnt][ə'raʊnd] [ðə; ði]
compared **to** **a** **human** **male** **the** **Martian** **isn't** **anything** **you'd** **want** **around** **the**
比较的 到 一个 人类 男性 这 火星人 不是 任何事物 你会 想 大约 这
[haʊs] .
house **.**
房子 .

与人类男性相比，火星人可不是你想让待在家里的那种人。

[aɪ]['faɪnəli] [sed] : " [soʊ] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] .
I **finally** **said** **:** **"** **So** **that** **is** **why** **he** **is** **able** **to** **whistle** **.**
我 最后 说 : " 所以 那 是 为什么 他 是 有能力的 到 哨 .

我最后说道："所以这就是他能吹口哨的原因。"

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" **She** **didn't** **answer** **.**
" 她 没有 回答 .

她没有回答。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [spoʊk] ,
Even **before** **I** **spoke** **,**
甚至 前 我 辐 ,

甚至在我开口之前，

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [kə'rekt] [ges] [wɪtʃ] [hæd; həd]['prɑːbəbli] [flæʃt] ['neɪkɪd]
her **eyes** **had** **seen** **the** **correct** **guess** **which** **had** **probably** **flashed** **naked**
她 眼睛 有 已见 这 正确的 猜测 哪个 有 大概 闪光灯 裸
[ænd; ənd] [ə'staʊndɪd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [aɪz] .
and **astounded** **in** **my** **own** **eyes** **.**
和 震惊 在 我的 自己的 眼睛 .

她的眼睛看到了正确的猜测，那猜测可能在我眼中闪过一道赤裸裸的、令人震惊的光芒。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪbərd] [breθ] [ðæt] [went] ['tremblɪŋ] [daʊn] [ˌɪn'saɪd]
And **then** **she** **swallowed** **with** **a** **labored** **breath** **that** **went** **trembling** **down** **inside**
和 然后 她 吞咽 和 一个 辛勤劳作 气息 那 去 发抖 向下 里面
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

然后她艰难地咽了口唾沫，那口气颤抖着沉入喉咙深处。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] , " [aɪ] [sed] ['dʒentli] .

"	There	isn't	anything	to	be	ashamed	of	,	"	I	said	gently	.
"	那里	不是	任何事物	到	是	羞愧	的	,	"	我	说	轻轻地	.

“这没什么好羞愧的，”我温和地说。

" [bæk] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mɪkstʃɝz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

"	Back	on	Earth	there's	a	lot	of	mixtures	,	you	know	.
"	后退	在	地球	有	一个	很多	的	混合物	,	你	知道	.

“回到地球上，有很多混合物，你知道的。”

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l]['i:v(ə)n][kleɪm][ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [pjʊr] [reɪs] .

Some	people	even	claim	there's	no	such	thing	as	a	pure	race	.
一些	人们	甚至	宣称	有	不	这样的	事物	作为	一个	纯的	种族	.

有些人甚至声称根本不存在纯种人。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [wi:; wi][ɔ:l]['stɑ:rtɪd] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [ˌɪntə'mæri:d] ['plenti] [sɪns] .

I	don't	know	,	but	I	guess	we	all	started	somewhere	and	intermarried	plenty	since	.
我	不	知道	,	但	我	猜测	我们	全部	开始	某处	和	近亲结婚	很多	自从	.

我不知道，但我猜我们都是从一个地方开始的，而且从那以后也通婚了很多次。

" [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

['sʌmhaʊ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['dɪdnt] [lʊk] [dɪ'faɪənt]['eni] [mɔ:r] .

Somehow	her	eyes	didn't	look	defiant	any	more	.
不知何故	她	眼睛	没有	看	桀骜不驯	任何	更多的	.

不知为何，她的眼神不再那么桀骜不驯了。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ?

"	Where's	his	father	?
"	在哪里?	他的	父亲	?

他父亲在哪儿?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [eɪtʃ] - ['hi:z] [ded] . "

"	H	-	he's	dead	.	"
"	H	-	他是	死的	.	"

“他……他死了。”

" [aɪm] ['sɑ:ri] .

"	I'm	sorry	.
"	我是	对不起	.

“对不起。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l] [raɪt] ?

Are	you	all	right	?
是	你	全部	正确的	?

你还好吗?

[aɪ] [mi:n] [du:][ju:; jʊ][get] [ə'lɔ:ŋ] [oʊ'keɪ][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [naʊ] [ðæt] . . . ?

I	mean	do	you	get	along	okay	and	everything	,	now	that	.	.	.	?
我	意思是	做	你	得到	沿着	好的	和	一切	,	现在	那	.	.	.	?

我的意思是，现在你们相处得还好吗？一切都还顺利吗?

" [aɪ] [stɑːpt] .
" I stopped .
" 我 停止 .

我停了下来。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] [baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [help]
I wanted to ask her if she was starving by slow degrees and needed help
我 通缉 到 问 她 如果 她 曾是 饥饿 经过 慢的 学位 和 需要 帮助
.
:
.

我想问问她是不是快要饿死了，需要帮助。

[lɔːrd] [noʊz] [ðə; ði] ['kerwɔːrn] [lʊk] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌgˈʒʊriəs] ['lɪvɪŋ]
Lord knows the careworn look about her didn't show it was luxurious living
主 知道 这 忧心忡忡 看 关于 她 没有 展示 它 曾是 豪华 活的

天知道，她那副饱经风霜的样子，根本看不出过着奢华的生活。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt] ['leɪtli] .
she was doing — at least not lately .
她 曾是 正在做 — 在 至少 不是 最近 .

她以前是这么做的——至少最近没有。

" [lʊk] , " [aɪ] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" Look , " I said suddenly .
" 看 , " 我 说 突然 .

“看，”我突然说道。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][goʊ][hoʊm][tuː; tə] [ɜːrθ] ?
" Would you like to go home to Earth ?
" 会 你 喜欢 到 去 家 到 地球 ?

你想回地球吗?

[aɪ][kʊd; kəd] [fɪks] —
I could fix —
我 可以 使固定 —

我可以解决这个问题——

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔːŋ] [ə'proʊtʃ] .
" But that was the wrong approach .
" 但 那 曾是 这 错误的 方法 .

但那是错误的做法。

[hɜːr; hər] [aɪz] [snæpt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['stɪfnd] ['æŋgrəli][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt]
Her eyes snapped and her shoulders stiffened angrily and the words that
她 眼睛 啪啪 和 她 肩膀 僵硬 愤怒地 和 这 字 那
[rɪpt] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] .
ripped out of her mouth were not coated with honey .
撕裂 出去 的 她 嘴 是 不是 涂层 和 蜂蜜 .

她怒目圆睁，肩膀也因愤怒而僵硬，脱口而出的话语毫无温情可言。

" [get][ðə; ði] [hel] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , [juː; jʊ] [fuːl] !
" Get the hell out of here , you fool !
" 得到 这 地狱 出去 的 这里 , 你 傻子 !

“滚出去，你这个傻瓜！”

" [aɪ] [bliŋkt] [ə'gen] .
" I blinked again .
" 我 眨眼 再次 .

我又眨了眨眼。

[wen] [ðə; ði] [fleɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['iːv(ə)n]['hɔtə(r)] ,

When	the	flame	in	her	eyes	suddenly	seemed	to	grow	even	hotter	,
什么时候	这	火焰	在	她	眼睛	突然	似乎	到	生长	甚至	更热	,

当她眼中的火焰突然变得更加炽热时，

[aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][maɪ] [hiːl] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

I	turned	on	my	heel	and	went	to	the	door	.
我	转向	在	我的	脚跟	和	去	到	这	门	.

我转身走向门口。

[aɪ]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [went] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][slæb][step] .

I	opened	it	,	went	out	on	the	top	slab	step	.
我	打开	它	,	去	出去	在	这	顶部	板	步	.

我打开门，走到最上面的台阶上。

[aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] — [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

I	turned	back	to	close	the	door	—	and	looked	straight	into	her	eyes	.
我	转向	后退	到	关闭	这	门	—	和	看起来	直的	进入	她	眼睛	.

我转身去关门——然后直直地看着她的眼睛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [miːn] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

She	was	crying	,	but	that	didn't	mean	exactly	what	it	looked	like	it	might
她	曾是	哭泣	,	但	那	没有	意思是	确切地	什么	它	看起来	喜欢	它	可能

[miːn] .

mean	.
意思是	.

她哭了，但这并不意味着她哭的原因和表面看起来的意思完全一样。

[hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][hæd; həd][ðə; ði] [dɔːr] [edʒ] [gript] ['taɪtli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ]

Her	right	hand	had	the	door	edge	gripped	tightly	and	she	was	swinging
她	正确的	手	有	这	门	边缘	紧握	紧紧	和	她	曾是	摇摆

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] .

it	with	all	the	strength	she	possessed	.
它	和	全部	这	力量	她	拥有	.

她的右手紧紧抓住门沿，用尽全力挥动着它。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [stɪl] [stɛərd] ,

And	while	I	still	stared	,
和	尽管	我	仍然	凝视	,

而我依然凝视着，

[ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] ['sævɪdʒli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['keɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt] ['dʒɑːrd][ðə; ði][slæb]

the	door	slammed	savagely	into	the	casing	with	a	shock	that	jarred	the	slab
这	门	猛烈抨击	野蛮地	进入	这	套管	和	一个	震惊	那	罐装	这	板

['ʌndər] [maɪ] [fiːt] ,

under	my	feet	,
在下面	我的	脚	,

门砰的一声重重地撞在门框上，震动之大，震得我脚下的地板都跟着晃动起来。

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['splɪntərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɑːt(ə)n] ['wʊdwɜːrk] [stʌŋ] [maɪ] [flɪntʃɪŋ] [tʃiːks] .

and	flying	splinters	from	the	rotten	woodwork	stung	my	flinching	cheeks	.
和	飞行	碎片	从	这	烂	木工	被蜇了	我的	畏缩	脸颊	.

腐朽木制品飞溅的木屑刺痛了我畏缩的脸颊。

[aɪ] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'raʊnd][ænd; ənd][went] [daʊn] [ðə; ði][steps] .

I	shrugged	and	turned	around	and	went	down	the	steps	.
我	耸了耸肩	和	转向	大约	和	去	向下	这	步骤	.

我耸了耸肩，转身走下台阶。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] , " [aɪ] ['mʌtəd] [dɪs'gʌstɪdli] [tuː; tə][maɪ'self] .

"	And	that	is	the	way	it	goes	,	"	I	muttered	disgustedly	to	myself	.
"	和	那	是	这	方式	它	去	,	"	我	低声说道	厌恶地	到	我	.

“事情就是这样，”我厌恶地低声自语道。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['helpf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪərwʊd]['prɑːbləm] ,

Thinking	to	be	helpful	with	the	firewood	problem	,
思维	到	是	有帮助	和	这	柴	问题	,

想着或许能帮上忙，解决柴火问题，

[juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ]['wʊmən][ə; eɪ][naɪs] [ʃɑːrp] [æks][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [pʊts][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juːz] —

you	give	a	woman	a	nice	sharp	axe	and	she	immediately	puts	it	to	use	—
你	给	一个	女士	一个	好的	锋利的	斧头	和	她	立即地	放置	它	到	使用	—

[ɑːn][juː; jʊ] .

on	you	.
在	你	.

你给一个女人一把锋利的斧头，她立刻就用它来对付你。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [spred] - [legd] [mæn] [huː] [wʌz; wəz]

I	looked	up	just	in	time	to	avoid	running	into	a	spread	-	legged	man	who	was
我	看起来	向上	只是	在	时间	到	避免	跑步	进入	一个	传播	-	腿	男人	WHO	曾是

['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sænd] - [pæθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

standing	motionless	directly	in	the	middle	of	the	sand	-	path	in	front	of
常设	静止不动	直接地	在	这	中间	的	这	沙	-	小路	在	正面	的

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

我抬头一看，正好避开了一个双腿张开、一动不动地站在门前沙路正中央的男人。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz][hɪps][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ]

His	hands	were	on	his	hips	and	there	was	something	in	his	eyes	which
他的	双手	是	在	他的	臀部	和	那里	曾是	某物	在	他的	眼睛	哪个

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɪr] .

might	have	been	a	leer	.
可能	有	到过	一个	斜视	.

他双手叉腰，眼神中似乎带着一丝猥亵的意味。

" [pʊld] [ə; eɪ] ['haʊlər] [ɪn][ðer; ðər] , [eɪ] , [meit] ?

"	Pulled	a	howler	in	there	,	eh	,	mate	?
"	拉	一个	嚎叫者	在	那里	,	嗯	,	伴侣	?

“你犯了个大错啊，伙计？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] ['hɔːrsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

He	chuckled	hoarsely	in	his	throat	.
他	轻笑	沙哑地	在	他的	喉	.

他喉咙里发出沙哑的笑声。

" [nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪg'zæktli] [def] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][teɪl][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Not	being	exactly	deaf	,	I	heard	the	tail	end	of	it	.
"	不是	存在	确切地	聋	,	我	听到	这	尾巴	结尾	的	它	.

“我虽然不算聋，但还是听到了结尾部分。”

" [hɪz; ɪz] ['tʃʌk(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [luːd] [θɪŋ] ,

"	His	chuckle	was	a	lewd	thing	,
"	他的	轻笑	曾是	一个	猥亵	事物	,

他的笑声很猥琐，

[ə; eɪ] [θɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'zɜːrvd] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [æt; ət][ɔːl] — [fɔːr; fər][ðə; ði]

a	thing	usually	reserved	—	if	it	ever	was	reserved	at	all	—	for	the
一个	事物	通常	预订的	—	如果	它	曾经	曾是	预订的	在	全部	—	为了	这

[menz] - [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [klæs] ['daiviːz] .

mens	'	rooms	of	some	of	the	lower	class	dives	.
男士	-	房间	的	一些	的	这	降低	班级	潜水	.

这种东西通常是某些低档酒吧男厕所的专属用品——如果曾经有的话。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] ['tʃʌklɪŋ] [ænd; ənd] [fraund] [ɪn'sted] [ænd; ənd] [sed] [kəm'pleiniŋli] :

And	then	he	stopped	chuckling	and	frowned	instead	and	said	complainingly	:
和	然后	他	停止	轻笑	和	皱眉	反而	和	说	抱怨地	:

然后他停止了轻笑，转而皱起眉头，抱怨道：

" ['regjələr] ['lɪt(ə)l] ['spɪtfaɪər] , [eint] [ʃiː; ʃi] ?

"	Regular	little	spitfire	,	ain't	she	?
"	常规的	小的	喷火式战斗机	,	不是	她	?

“她真是个活泼的小辣椒，不是吗？”

[aɪ][æsk][juː; jʊ] [naʊ] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][gæl] [wɪtʃ] [hæd; həd][gɑːt][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I	ask	you	now	,	wouldn't	you	think	a	gal	which	had	got	herself	in	a	little
我	问	你	现在	,	不会	你	思考	一个	女孩	哪个	有	得到	她自己	在	一个	小的

[dʒæm] ,

jam	,
果酱	,

我现在问你，你难道不认为一个女孩如果陷入了一点困境，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] —

so	to	speak	,	would	be	more	reasonable	—
所以	到	说话	,	会	是	更多的	合理的	—

换句话说，这样会更合理——

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [tʃɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [ɑːn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌʌn'ʌtəd]

"	His	words	chopped	short	and	he	almost	choked	on	the	final	unuttered
"	他的	字	切碎	短的	和	他	几乎	窒息	在	这	最终的	未说出口的

['sɪləb(ə)l] .

syllable	.
音节	.

“他的话语戛然而止，最后一个未说出口的音节几乎让他哽咽。”

[hɪz; ɪz] [glæns] [hæd; həd] [drɑːpt] [tuː; tə][maɪ] [bædʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]

His	glance	had	dropped	to	my	badge	and	the	look	on	his	face	was
他的	瞥一眼	有	掉落	到	我的	徽章	和	这	看	在	他的	脸	曾是

[wʌn][ʌv; əv] ['stɑːrtld] [sər'praɪz] .

one	of	startled	surprise	.
一	的	惊慌	惊喜	.

他的目光落在了我的警徽上，脸上露出惊讶的表情。

" [aɪ] — " [hiː; hi] [sed] .

"	I	—	"	he	said	.
"	我	—	"	他	说	.

“我——”他说。

[aɪ] [kɑːkt] [ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

I	cocked	a	frown	of	my	own	at	him	.
我	上膛	一个	皱眉	的	我的	自己的	在	他	.

我朝他皱了皱眉。

" [wel] , [soʊ] [lɔːŋ] , [meit] , " [hiː; hi] [grʌntid] ,

"	Well	,	so	long	,	mate	,	"	he	grunted	,
"	出色地	,	所以	长的	,	伴侣	,	"	他	哼哼	,

“好吧，再见了，伙计，”他咕哝道。

[ænd; ənd] [spʌn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [dʌg] [hɪz; ɪz] [toʊz] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

and	spun	around	and	dug	his	toes	in	the	sand	and	was	away	.
和	旋转	大约	和	挖	他的	脚趾	在	这	沙	和	曾是	离开	.

他转身，脚趾扎进沙子里，跑开了。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ræpɪdli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [fɔːrm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]

I	stood	there	staring	at	his	rapidly	disappearing	form	for	a	few	moments
我	站立	那里	凝视	在	他的	快速	消失	形式	为了	一个	很少	时刻

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] .

and	then	looked	back	once	more	at	the	house	.
和	然后	看起来	后退	一次	更多的	在	这	房子	.

我站在那里，盯着他迅速消失的身影看了几秒钟，然后又回头看了一眼房子。

[ə; eɪ] ['tætərd] ['kɑːt(ə)n] ['kɜːrt(ə)n] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ði] ['dɜːrti] , [sænd] - [bloʊn]

A	tattered	cotton	curtain	was	just	swinging	to	in	the	dirty	,	sand	-	blown
一个	破烂	棉布	窗帘	曾是	只是	摇摆	到	在	这	肮脏的	,	沙	-	吹

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

一扇脏兮兮、满是沙砾的窗户里，一块破旧的棉布窗帘摇摇晃晃地挂着。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [miːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] .

That	seemed	to	mean	the	woman	had	been	watching	.
那	似乎	到	意思是	这	女士	有	到过	观看	.

那似乎意味着那名女子一直在观察。

[aɪ] [said] , [ʃ'rʌgd] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [maɪ'self] .

I	sighed	,	shrugged	again	and	went	away	myself	.
我	叹了口气	,	耸了耸肩	再次	和	去	离开	我	.

我叹了口气，又耸了耸肩，然后独自离开了。

[wen] [aɪ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [sɪ'kjʊrəti] ['hedkwɔːrtərz] ,

When	I	got	back	to	Security	Headquarters	,
什么时候	我	得到	后退	到	安全	总部	,

当我回到安全总部时，

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [faɪl] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['raɪf(ə)l] [θruː] ['pɪktʃərz] .

I	went	to	the	file	and	began	to	rifle	through	pictures	.
我	去	到	这	文件	和	开始	到	步枪	通过	图片	.

我打开文件，开始翻看照片。

[aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [faɪnd] [ðə; ði] [mæn] .

I	didn't	find	the	woman	,	but	I	did	find	the	man	.
我	没有	寻找	这	女士	,	但	我	做过	寻找	这	男人	.

我没找到那个女人，但我找到了那个男人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɪlər] [neɪmd] ['hæri] ['smaɪð] .

He	was	a	killer	named	Harry	Smythe	.
他	曾是	一个	杀手	命名	哈里	史密斯	.

他是个名叫哈里·史密斯的杀手。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃiːfs] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [desk] ,

I	took	the	picture	into	the	Chief's	office	and	laid	it	on	his	desk	,
我	采取	这	图片	进入	这	酋长的	办公室	和	铺设	它	在	他的	桌子	,

我把照片拿到局长办公室，放在他的桌子上。

['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

waited	for	him	to	look	down	at	it	and	study	it	for	an	instant	,
等待	为了	他	到	看	向下	在	它	和	学习	它	为了	一个	立即的	,

等他低头看了一眼，仔细端详了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	then	to	look	back	up	to	me	.
和	然后	到	看	后退	向上	到	我	.

然后又抬头看着我。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] .

Which	he	did	.
哪个	他	做过	.

他确实这么做了。

" [soʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	So	?	"	he	said	.
"	所以	?	"	他	说	.

"那又怎样？"他说道。

" ['wɑːntɪd] , ['iznt] [hiː; hi] ?

"	Wanted	,	isn't	he	?
"	通缉	,	不是	他	?

"他被通缉了，对吧？"

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] ['ðætəl] [duː] .

"	But	a	lot	of	good	that'll	do	.
"	但	一个	很多	的	好的	那将	做	.

"但这又能起到多大作用呢？"

['hiːz] [hoʊld] [ʌp] ['sʌmwer] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] . "

He's	holed	up	somewhere	back	on	Earth	.	"
他是	有孔的	向上	某处	后退	在	地球	.	"

他躲在地球某个地方。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	No	,	"	I	said	.
"	不	,	"	我	说	.

"不，"我说。

" ['hiːz] [raɪt] [hɪr] .

"	He's	right	here	.
"	他是	正确的	这里	.

"他就在这里。"

[aɪ][dʒʌst] [sɔː] [hɪm; ɪm] . "

I	just	saw	him	.	"
我	只是	锯	他	.	"

我刚才看到他了。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

"什么？

" [hiː; hi] ['nɪrli] [liːpt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	He	nearly	leaped	out	of	his	chair	.
"	他	几乎	跳跃	出去	的	他的	椅子	.

他几乎从椅子上跳了起来。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] , " [aɪ] [sed] .

"	I	didn't	know	who	he	was	at	first	,	"	I	said	.
"	我	没有	知道	WHO	他	曾是	在	第一的	,	"	我	说	.

"我一开始并不知道他是谁，"我说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [faɪlz] —

"	It	wasn't	until	I	looked	in	the	files	—
"	它	不是	直到	我	看起来	在	这	文件	—

直到我查看了文件——

" [hiː; hi] [kʌt] [ˌem 'iː] [ɔːf] .

"	He	cut	me	off	.
"	他	切	我	离开	.

他打断了我。

[hɪz; ɪz] [hænd] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [desk] [drɔːr] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] [kɑːrd] .

His	hand	darted	into	his	desk	drawer	and	pulled	out	an	Authority	Card	.
他的	手	飞镖	进入	他的	桌子	抽屉	和	拉	出去	一个	权威	卡片	.

他的手迅速伸进办公桌抽屉，掏出一张授权卡。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði] [kɑːrd] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

He	shoved	the	card	at	me	.
他	推搡	这	卡片	在	我	.

他把卡片塞给我。

[hiː; hi] [grauld] : " [kɪl] [ɔːr] ['kæptʃər] , [aɪm] [nɑːt] [ɪ'speʃəli] ['fʌsi] [wɪtʃ] .

He	growled	:	"	Kill	or	capture	,	I'm	not	especially	fussy	which	.
他	咆哮	:	"	杀	或者	捕获	,	我是	不是	尤其	挑剔的	哪个	.

他咆哮道："杀还是抓，我并不特别在意。"

[dʒʌst] [get] [hɪm; ɪm] !

Just	get	him	!
只是	得到	他	!

把他抓住！

" [aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [kɑːrd] .

"	I	nodded	and	took	the	card	.
"	我	点头	和	采取	这	卡片	.

我点点头，接过卡片。

[æz; əz] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

As	I	left	the	office	,
作为	我	左边	这	办公室	,

我离开办公室时，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɑːd] .

I	was	thinking	of	something	which	struck	me	as	somewhat	more	than	odd	.
我	曾是	思维	的	某物	哪个	击	我	作为	有些	更多的	比	奇怪的	.

我当时在想一件让我觉得非常奇怪的事情。

[aɪ] [hæd; həd] ['aɪdli] ['lisnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hæf] - [briːd] ['mɑːrʃ(ə)n] [bɔɪ] ['wɪslɪŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪljəm] [tel] ['oʊvərtʃər] ,

I	had	idly	listened	to	a	little	half	-	breed	Martian	boy	whistling	part	of	the	William	Tell	Overture	,
我	有	闲散地	听着	到	一个	小的	一半	-	品种	火星人	男生	吹口哨	部分	的	这	威廉	告诉	序曲	,

我曾漫不经心地听着一个火星混血小男孩吹着《威廉·退尔序曲》的一部分。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɑːntɪd] ['kɪlər] [neɪmd] ['hæri] ['smaɪð] .

and	it	had	led	me	to	a	wanted	killer	named	Harry	Smythe	.
和	它	有	引领	我	到	一个	通缉	杀手	命名	哈里	史密斯	.

这让我找到了一个名叫哈里·史密斯的通缉犯。

[ˌʌndər'stændəbli] , ['mɪstər] . ['smaɪð] [dɪd] [nɑːt] [prə'duːs] [hɪm'self] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['plætər] .

Understandably	,	Mr	.	Smythe	did	not	produce	himself	on	a	silver	platter	.
可以理解	,	先生	.	史密斯	做过	不是	生产	他自己	在	一个	银	拼盘	.

可以理解，斯迈思先生并没有乖乖地出现在公众面前。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [liːd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

I	spent	the	remainder	of	the	afternoon	trying	to	get	a	lead	on	him	and
我	花费	这	余	的	这	下午	尝试	到	得到	一个	带领	在	他	和

[gɑːt] ['noʊwer] .

got	nowhere	.
得到	无处	.

我花了整个下午试图找到他的线索，但一无所获。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [aɪ] [went] [tuː; tə] ,

If	he	was	hiding	in	any	of	the	places	I	went	to	,
如果	他	曾是	隐藏	在	任何	的	这	地方	我	去	到	,

如果他藏在我去过的任何地方，

[ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['mɪrɚz] ,

then	he	was	doing	it	with	mirrors	,
然后	他	曾是	正在做	它	和	镜子	,

然后他开始用镜子做这件事。

[fɔːr; fər] [ɑːn] [mɑːrz] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] [kɑːrd] [ɪz] [ðə; ði] [bɪg] [stɪk] [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [bɪgə(r)]

for	on	Mars	an	Authority	Card	is	the	big	stick	than	which	there	is	no	bigger
为了	在	火星	一个	权威	卡片	是	这	大的	戳	比	哪个	那里	是	不	大

.

:

.

在火星上，权力卡就是最大的威慑力量，没有比它更强大的武器了。

[nɑːt] ['soʊlli] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] ,

Not	solely	is	it	a	warrant	,
不是	仅	是	它	一个	保证	,

它不仅是一份搜查令，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌkɑːmən'dɪr] [ʌv; əv] [help] [frʌm; frəm] ['eniwʌn] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [prɪ'zentɪd] ;

it	is	a	commandeer	of	help	from	anyone	to	whom	it	is	presented	;
它	是	一个	征用	的	帮助	从	任何人	到	谁	它	是	呈现	;

它能强迫任何人向它提供帮助；

[ænd; ənd] [wer'evər] [aɪ] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [gɑːt] [rɪ'spekt] .

and	wherever	I	showed	it	I	got	respect	.
和	无论	我	显示	它	我	得到	尊重	.

无论我走到哪里，只要我展现出来，就能赢得尊重。

[aɪ] [gɑːt] ['ɪnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] .

I	got	instant	attention	.
我	得到	立即的	注意力	.

我立刻引起了人们的注意。

[aɪ] [gɑːt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] : [ðoʊz] ['reɪθlaɪk] [trɛmbəlɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrkər] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [sə'luːn] ,

I	got	even	more	:	those	wraithlike	tremblings	in	the	darker	corners	of	saloons	,
我	得到	甚至	更多的	:	那些	幽灵般的	颤抖	在	这	较暗	角落	的	酒吧	,

我得到的远不止这些：在酒吧昏暗的角落里，那些幽灵般的颤抖声，

[ðoʊz] ['kɔːrnərz] [wer] [laɪt] ['nevər] [siːmz] [kwaɪt] [tuː; tə] ['penətreɪt] .

those	corners	where	light	never	seems	quite	to	penetrate	.
那些	角落	在哪里	光	绝不	似乎	相当	到	穿透	.

那些光线似乎永远无法穿透的角落。

[juː; jʊ] [dəunt] [lʊk] ['ɪntuː] [ðoʊz] .

You	don't	look	into	those	.
你	不	看	进入	那些	.

你不会去调查那些。

[nɑːt] [ɪf] [jʊə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [guːl] , [juː; jʊ][dəunt] .

Not	**if**	**you're**	**anything**	**more**	**than**	**a**	**ghoul**	**,**	**you**	**don't**	**.**
不是	如果	你是	任何事物	更多的	比	一个	食尸鬼	,	你	不	.

如果你不仅仅是个食尸鬼，那就不会了。

[nɑːt]['faɪndɪŋ][hɪm; ɪm] ['wɔznt] [ɪ'speʃəli] [ə'lɑːrmɪŋ] .

Not	**finding**	**him**	**wasn't**	**especially**	**alarming**	**.**
不是	寻找	他	不是	尤其	令人担忧	.

没找到他并没有特别令人担忧。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmɪŋ] , [ðoʊ] ,

What	**was**	**alarming**	**,**	**though**	**,**
什么	曾是	令人担忧	,	尽管	,

然而，真正令人担忧的是，

[wʌz; wəz][nɑːt]['faɪndɪŋ][ðə; ði] ['ɜːθ,wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hæf] - [briːd] ['mɑːrʃ(ə)n][sʌn] [wen]

was	**not**	**finding**	**the**	**Earthwoman**	**and**	**her**	**little**	**half**	**-**	**breed**	**Martian**	**son**	**when**
曾是	不是	寻找	这	大地之女	和	她	小的	一半	-	品种	火星人	儿子	什么时候

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʌmbldaʊn] [ʃæk] [wer] [ðeɪ] [lɪvd] .

I	**went**	**back**	**to**	**the**	**tumbledown**	**shack**	**where**	**they**	**lived**	**.**
我	去	后退	到	这	倾覆	窝棚	在哪里	他们	居住地	.

当我回到他们居住的那间破旧小屋时，并没有找到地球女人和她混血的火星儿子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

It	**was**	**empty**	**.**
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] [fæst] .

She	**had**	**moved**	**fast**	**.**
她	有	已搬	快速地	.

她行动很快。

[ʃiː; ʃi]['hædnt]['iːv(ə)n][left][ˌem 'iː][ə; eɪ][noʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] .

She	**hadn't**	**even**	**left**	**me**	**a**	**note**	**saying**	**good**	**-**	**by**	**.**
她	之前没有	甚至	左边	我	一个	笔记	说	好的	-	经过	.

她甚至连张告别纸条都没给我留。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['nɔːrðərn] ['dezərt][tuː; tə][ðə; ði] - [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ,

That	**night**	**I**	**went**	**into**	**the**	**Great**	**Northern**	**desert**	**to**	**the**	**Haremheb**	**Reservation**	**,**
那	夜晚	我	去	进入	这	伟大的	北方	沙漠	到	这	-	预订	,

那天晚上我去了大北方沙漠的哈伦海布保留地。

[wer] [ðə; ði]['maːʃiənz] [stɪl] [traɪ][tuː; tə][ækt][laɪk]['maːʃiənz] .

where	**the**	**Martians**	**still**	**try**	**to**	**act**	**like**	**Martians**	**.**
在哪里	这	火星人	仍然	尝试	到	行为	喜欢	火星人	.

火星人仍然试图表现得像火星人一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['festɪvl; 'festəvəl] [naɪt] ,

It	**was**	**Festival**	**night**	**,**
它	曾是	节日	夜晚	,

那是节日之夜，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['duːɪŋ][ðə; ði] [dæns] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [muːnz] .

and	**when**	**I**	**got**	**there**	**they**	**were**	**doing**	**the**	**dance**	**to**	**the**	**two**	**moons**	**.**
和	什么时候	我	得到	那里	他们	是	正在做	这	舞蹈	到	这	二	月亮	.

当我到达那里时，他们正在跳双月舞。

[æt; ət][taɪmz] [laɪk] [ðɪs] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['maːʃiənz][ə'loʊn] .

At	**times**	**like**	**this**	**you**	**want**	**to**	**leave**	**the**	**Martians**	**alone**	**.**
在	时代	喜欢	这	你	想	到	离开	这	火星人	独自的	.

在这种时候，你最好还是别去招惹火星人。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔ:t] [ɪn][maɪnd] , [aɪ] [pɪnd] [maɪ] [ə'θɔ:rəti] [kɑ:rd][tu:; tə][maɪ][lə'pel][də'rektli; daɪ'rektli]

With	that	thought	in	mind	,	I	pinned	my	Authority	Card	to	my	lapel	directly
和	那	想法	在	头脑	,	我	已置顶	我的	权威	卡片	到	我的	翻领	直接地

[ə'bʌv] [maɪ] [bædʒ] ,

above	my	badge	,
多于	我的	徽章	,

想到这里，我把工作证别在了衣领上，就在徽章的正上方。

[ænd; ənd] [went] [θru:] [ðə; ði] [geɪts] .

and	went	through	the	gates	.
和	去	通过	这	大门	.

然后穿过大门。

[ðə; ði][hju:dʒ]['sɜ:rk(ə)l]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑ:gres] .

The	huge	circle	fire	was	burning	and	the	dance	was	in	progress	.
这	巨大的	圆圈	火	曾是	燃烧	和	这	舞蹈	曾是	在	进步	.

巨大的圆形篝火熊熊燃烧，舞蹈正在进行中。

['bri:fli] ,

Briefly	,
简要地	,

简要地，

[ðɪs] [kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][ˌserɪ'moʊniəl]['dænsəz, 'dænsɪz][pʊt][ɑ:n]

this	can	be	described	as	something	like	the	ceremonial	dances	put	on
这	能	是	描述	作为	某物	喜欢	这	仪式	舞蹈	放	在

['sentʃəriz] [ə'goʊ][baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌæbə'rɪdʒɪniz][ʌv; əv] [nɔ:rθ] [ə'merɪkə] .

centuries	ago	by	the	ancient	aborigines	of	North	America	.
几个世纪	前	经过	这	古老的	土著居民	的	北	美国	.

这可以被描述为类似于几个世纪前北美古代土著居民举行的仪式舞蹈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪk'sepʃn] , [haʊ'evər] .

There	was	one	important	exception	,	however	.
那里	曾是	一	重要的	例外	,	然而	.

然而，有一个重要的例外。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sentrəl]['faɪər] ,

Instead	of	a	central	fire	,
反而	的	一个	中央	火	,

没有中央火炉，

[ðə; ði]['ma:ʃiənz][dɪg][ə; eɪ][hju:dʒ]['sɜ:rkjələr] [trentʃ] [ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][draɪd] [ru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	Martians	dig	a	huge	circular	trench	and	fill	it	with	dried	roots	of	the
这	火星人	挖	一个	巨大的	圆	沟	和	充满	它	和	干燥	根	的	这

['bi:lu:] [tri:] [ænd; ənd][set]['faɪər][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

belu	tree	and	set	fire	to	it	.
贝鲁	树	和	放	火	到	它	.

火星人挖了一个巨大的圆形沟渠，用贝鲁树的干根填满它，然后点燃了它。

['bi:ɪŋ] [pɪtʃ] - [laɪk] , [ðə; ði] [nɑ:rld] ['frægmənts][bɜ:rn][fɔ:r; fər]['aʊərz] .

Being	pitch	-	like	,	the	gnarled	fragments	burn	for	hours	.
存在	沥青	-	喜欢	,	这	盘根错节的	片段	烧伤	为了	小时	.

这些扭曲的碎片像沥青一样，可以燃烧数小时。

[ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [rɪŋ] [sɪt][ðə; ði][spek'teitəs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt]['sentər][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] .

Inside	this	ring	sit	the	spectators	,	and	in	the	exact	center	are	the	dancers	.
里面	这	戒指	坐	这	观众	,	和	在	这	精确的	中心	是	这	舞者	.

观众席就设在这个圆圈内，舞者则位于圆圈正中央。

[fɔ:r; fər]['mju:zɪk] , [ðeɪ] [ju:z][ðə; ði] [drʌmz] .

For	music	,	they	use	the	drums	.
为了	音乐	,	他们	使用	这	鼓	.

他们用鼓来演奏音乐。

[ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [wɜ:r; wər][bəuθ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz]['neɪkɪd][æz; əz]

The	dancers	were	both	men	and	women	and	they	were	as	naked	as
这	舞者	是	两个都	男人	和	女性	和	他们	是	作为	裸	作为

['mɑ:ʃiənz][kæn; kən][get] ,

Martians	can	get	,
火星人	能	得到	,

舞者中有男有女，他们一丝不挂，就像火星人能做到的那样。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [dæns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] .

but	their	dance	was	a	thing	of	grace	and	loveliness	.
但	他们的	舞蹈	曾是	一个	事物	的	优雅	和	可爱	.

但他们的舞蹈优雅动人。

[fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt] — [bɪ'fɔ:r] ['eniwʌn] [əb'zɜ:rvd] [ˌem 'i:] — [aɪ] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd]

For	an	instant	—	before	anyone	observed	me	—	I	stood	motionless	and
为了	一个	立即的	—	前	任何人	观察到	我	—	我	站立	静止不动	和

[wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['sɪnjuəsli] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['mu:vmənts] ,

watched	the	sinuously	undulating	movements	,
观看	这	蜿蜒地	起伏的	移动	,

在任何人注意到我之前，我愣愣地站在那里，一动不动地注视着那蜿蜒起伏的身影。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [bɪ'fɔ:r] ,

and	I	thought	,	as	I	have	often	thought	before	,
和	我	想法	,	作为	我	有	经常	想法	前	,

于是我想，就像我以前经常想的那样，

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðə; ði]['mɑ:ʃiənz][kæn; kən] [stɪl] [du:] ['bju:tɪfli] .

that	this	is	the	one	thing	the	Martians	can	still	do	beautifully	.
那	这	是	这	一	事物	这	火星人	能	仍然	做	非常漂亮	.

这是火星人仍然能够做得非常出色的一件事。

[wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ][sæd][sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] ,

Which	,	in	a	sad	sort	of	way	,
哪个	,	在	一个	伤心	种类	的	方式	,

从某种程度上来说，这令人感到悲哀。

[ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mənteri] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [hæv; həv] [gɔ:n] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst] ['rɑ:kɪt] - ['blæstɪŋ] [ʃɪp]

is	a	commentary	on	the	way	things	have	gone	since	the	first	rocket	-	blasting	ship
是	一个	评论	在	这	方式	事物	有	已消失	自从	这	第一的	火箭	-	爆破	船

[set] [daʊn] [ɑ:n] [ði:z] ['pɜ:rp(ə)l][sændz] .

set	down	on	these	purple	sands	.
放	向下	在	这些	紫色的	沙子	.

这是对自第一艘火箭发射飞船降落在这片紫色沙滩上以来，事物发展走向的评论。

[aɪ][felt][ðə; ði] [naɪf] [dɪg][maɪ][spaɪn] .

I	felt	the	knife	dig	my	spine	.
我	毛毡	这	刀	挖	我的	脊柱	.

我感觉刀子刺进了我的脊椎。

['kerfəli] [aɪ] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [maɪ]['ɪndeks]['fɪŋgər][tu:; tə][maɪ] [bædʒ] [ænd; ənd][kɑ:rd]

Carefully	I	turned	around	and	pointed	my	index	finger	to	my	badge	and	card
小心	我	转向	大约	和	尖	我的	指数	手指	到	我的	徽章	和	卡片

.

:

.

我小心翼翼地转过身，用食指指着我的证件和卡片。

['bɛrd] [ti:θ] ['glitəd] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] ,

Bared	teeth	glittered	at	me	in	the	flickering	light	,
裸露	牙齿	闪闪发光	在	我	在	这	闪烁	光	,

在摇曳的灯光下，他露出的牙齿闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [naɪf] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] .

and	then	the	knife	disappeared	as	quickly	as	it	had	come	.
和	然后	这	刀	消失	作为	迅速地	作为	它	有	来	.

然后，刀子像来时一样迅速地消失了。

" - , " [aɪ] [sed] .

"	Wahanhk	,	"	I	said	.
"	-	,	"	我	说	.

“Wahanhk，”我说。

" [ðə; ði] [tʃiːf] .

"	The	Chief	.
"	这	首席	.

“酋长。”

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Take	me	to	him	.
拿	我	到	他	.

带我去见他。

" [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [tɜːrnd] , [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] - [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .

"	The	Martian	turned	,	went	away	from	the	half	-	light	of	the	circle	.
"	这	火星人	转向	,	去	离开	从	这	一半	-	光	的	这	圆圈	.

“火星人转身，离开了圆圈的半明半暗处。”

[hiː; hi][led][ˌem 'iː][sʌm; səm][ja:dz] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [swuːp] - [tent] .

He	led	me	some	yards	off	to	the	north	to	a	swooping	-	tent	.
他	引领	我	一些	码	离开	到	这	北	到	一个	俯冲	-	帐篷	.

他领着我往北走了几码，来到一个可以随意移动的帐篷前。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] , ['pɔɪntɪd] .

Then	he	stopped	,	pointed	.
然后	他	停止	,	尖	.

然后他停了下来，指着前方。

" - , " [hiː; hi] [sed] .

"	Wahanhk	,	"	he	said	.
"	-	,	"	他	说	.

“Wahanhk，”他说。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][slɪp] [ə'weɪ] .

I	watched	him	slip	away	.
我	观看	他	滑	离开	.

我眼睁睁地看着他悄然离去。

- [ɪz][æn; ən][oʊld]['mɑːrʃ(ə)n] .

Wahanhk	is	an	old	Martian	.
-	是	一个	老的	火星人	.

Wahanhk是一位年迈的火星人。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni]['mɑːrʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hæz; həz]['evər] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] — [ænd; ənd] ['daʊtləs] [nʌn] ['æftər][hɪm; ɪm] [wɪl] ,

I	don't	think	any	Martian	before	him	has	ever	lived	so	long	—	and	doubtless	none	after	him	will	,
我	不	思考	任何	火星人	前	他	有	曾经	居住地	所以	长的	—	和	毫无疑问	没有任何	后	他	将要	,

我认为在他之前没有任何火星人活得这么久——毫无疑问，在他之后也不会有。

['iːðər] .

either	.
任何一个	.

任何一个。

[hɪz; ɪz] ['leðəri] , ['ɔːlmoʊst]['pɜːrp(ə)l] - [blæk] [skɪn][wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːrd]
His **leathery** **,** **almost** **purple** **-** **black** **skin** **was** **rough** **and** **had** **a** **charred**
他的 皮革状的 , 几乎 紫色的 - 黑色的 皮肤 曾是 粗糙的 和 有 一个 烧焦的
[lʊk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
look **about** **it** **,**
看 关于 它 ,

他那皮革般粗糙、近乎紫黑色的皮肤，带着焦黑的光泽。

[ænd; ənd][ʌp] [ə'raʊnd][ðə; ðɪ] [aɪz] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l][plæts][ænd; ənd][foʊldz][ðæt][hæd; həd][ðə; ðɪ]
and **up** **around** **the** **eyes** **were** **little** **plaits** **and** **folds** **that** **had** **the**
和 向上 大约 这 眼睛 是 小的 辫子 和 折叠 那 有 这
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dʌn] [dɪ'lɪbərətli] [baɪ][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n][sænd] - ['ɑːrtɪst] .
appearance **of** **being** **done** **deliberately** **by** **a** **Martian** **sand** **-** **artist** **.**
外貌 的 存在 完毕 故意地 经过 一个 火星人 沙 - 艺术家 .

眼睛周围还有一些细小的辫子和褶皱，看起来像是火星沙画艺术家故意画出来的。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [krɔːst] [maɪ][legz] .
" **Good** **evening** **,** **"** **I** **said** **,** **and** **sat** **down** **before** **him** **and** **crossed** **my** **legs** **.**
" 好的 晚上 , " 我 说 , 和 卫星 向下 前 他 和 交叉 我的 腿 .

"晚上好，"我说，然后在他面前坐下，翘起了二郎腿。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .
He **nodded** **slowly** **.**
他 点头 缓慢地 .

他缓缓地点了点头。

[hɪz; ɪz][oʊld] [aɪz] [went] [tuː; tə][maɪ] [bædʒ] .
His **old** **eyes** **went** **to** **my** **badge** **.**
他的 老的 眼睛 去 到 我的 徽章 .

他苍老的眼睛落在了我的警徽上。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'θɔːrəti] [kɑːrd] .
From **there** **they** **went** **to** **the** **Authority** **Card** **.**
从 那里 他们 去 到 这 权威 卡片 .

然后他们去了授权卡处。

" ['paʊər] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːrθˌmæn] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" **Power** **sign** **of** **the** **Earthmen** **,** **"** **he** **muttered** **.**
" 力量 符号 的 这 地球人 , " 他 低声说道 .

"这是地球人的力量标志，"他喃喃自语道。

" [nɑːt] [ˌnesə'serəli] , " [aɪ] [sed] .
" **Not** **necessarily** **,** **"** **I** **said** **.**
" 不是 一定 , " 我 说 .

"不一定，"我说。

" [aɪm][nɑːt] [hɪr] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] .
" **I'm** **not** **here** **for** **trouble** **.**
" 我是 不是 这里 为了 麻烦 .

"我不是来惹麻烦的。"

[aɪ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [ðæt] , [bɪ'fɔːr] [tə'naɪt] [ɪz] ['fɪnɪʃt] ,
I **know** **as** **well** **as** **you** **do** **that** **,** **before** **tonight** **is** **finished** **,**
我 知道 作为 出色地 作为 你 做 那 , 前 今晚 是 完成的 ,

我知道这一点，就像你也知道一样，在今晚结束之前，

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][jʊr; jər][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪl] [biː; bi] [drʌŋk] [ɑːn][ɪ'liːg(ə)l] ['wɪski] .
more **than** **half** **of** **your** **men** **and** **women** **will** **be** **drunk** **on** **illegal** **whiskey** **.**
更多的 比 一半 的 你的 男人 和 女性 将要 是 醉 在 非法的 威士忌酒 .

你们当中超过一半的人都会喝醉，而且喝的是非法威士忌。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðæt] .

"	He	didn't	reply	to	that	.
"	他	没有	回复	到	那	.

他没有回复。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['ædɪd] [dɪ'stɪŋktli] .

"	And	I	don't	give	a	damn	about	it	,	"	I	added	distinctly	.
"	和	我	不	给	一个	该死	关于	它	,	"	我	额外	明显地	.

“我根本不在乎，”我斩钉截铁地补充道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [dɪ'lɪbərətli] [ʌp][tuː; tə][maɪn][ænd; ənd] [stɑːpt] [ðer; ðər] .

His	eyes	came	deliberately	up	to	mine	and	stopped	there	.
他的	眼睛	来了	故意地	向上	到	矿	和	停止	那里	.

他的目光刻意地与我的目光相遇，并停留在那里。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	said	nothing	.
他	说	没有什么	.

他什么也没说。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .

He	waited	.
他	等待	.

他等待着。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [drʌmz] [θrɔbd] , ['sloʊli] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] ['mɔdəreitid][ɪn]['tempoʊ] .

Outside	,	the	drums	throbbed	,	slowly	at	first	,	then	moderated	in	tempo	.
外部	,	这	鼓	悸动	,	缓慢地	在	第一的	,	然后	温和	在	速度	.

外面，鼓声隆隆作响，起初缓慢，然后节奏逐渐放缓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] — [ɔːr] ['sɔbiŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr] — [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ,

It	was	like	the	throbbing	—	or	sobbing	,	if	you	prefer	—	of	the	old	,
它	曾是	喜欢	这	悸动	—	或者	啜泣	,	如果	你	更喜欢	—	的	这	老的	,

那感觉就像是老人的悸动——或者，如果你愿意的话，也可以说是啜泣——

[oʊld] [pʌmps] [huːz] [ʃɑːfts] [goʊ][soʊ] ['taɪərləsli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['plænɪt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['pɪtɪfəli] [θɪn]

old	pumps	whose	shafts	go	so	tirelessly	down	into	the	planet	for	such	pitifully	thin
老的	水泵	谁	轴	去	所以	不知疲倦地	向下	进入	这	行星	为了	这样的	可怜地	薄的

[striːmz] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

streams	of	water	.
溪流	的	水	.

那些老旧的水泵，它们的轴不知疲倦地深入地下，却只能抽取如此微弱的水流。

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːθˌwʊmən] , " [aɪ] [sed] .

"	I'm	looking	for	an	Earthwoman	,	"	I	said	.
"	我是	寻找	为了	一个	大地之女	,	"	我	说	.

“我在寻找一位地球女性，”我说。

" [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['ɜːθˌwʊmən] [tʊk] [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] . "

"	This	particular	Earthwoman	took	a	Martian	for	a	husband	.	"
"	这	特别的	大地之女	采取	一个	火星人	为了	一个	丈夫	.	"

“这位地球女子嫁给了一个火星人。”

" [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [grʌntid] ['bɪtərli] .

"	That	is	impossible	,	"	he	grunted	bitterly	.
"	那	是	不可能的	,	"	他	哼哼	苦涩地	.

“那不可能，”他愤愤不平地咕哝道。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [soʊ] , [tuː] , " [aɪ] [ə'griːd] .

"	I	would	have	said	so	,	too	,	"	I	agreed	.
"	我	会	有	说	所以	,	也	,	"	我	同意	.

“我也会这么说，”我同意道。

" [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ðæt] [ɪz] .
" **Until this afternoon , that is .**
" 直到 这 下午 , 那 是 .

“直到今天下午都是如此。”

" [hɪz; ɪz][oʊld] , [draɪd] [lɪps] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɜːrs] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)l] .
" **His old , dried lips began to purse and wrinkle .**
" 他的 老的 , 干燥 嘴唇 开始 到 钱包 和 皱纹 .

他干裂的嘴唇开始撅起，布满皱纹。

" [aɪ] [met] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [sʌn] , " [aɪ] [went] [ɑːn] .
" **I met her little son ," I went on .**
" 我 遇见 她 小的 儿子 ," 我 去 在 .

“我见到了她的小儿子，”我继续说道。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['semi] - ['hjuːmən] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrʃ(ə)n] [fitʃər] .
" **A little semi - human boy with Martian features .**
" 一个 小的 半 - 人类 男生 和 火星人 特征 .

“一个长着火星人特征的半人半兽小男孩。”

[ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] ,
Or , if you want to turn it around and look at the other side ,
或者 , 如果 你 想 到 转动 它 大约 和 看 在 这 其他 边 ,

或者，如果你想换个角度看看另一面，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrʃ(ə)n] [bɔɪ] [huː] ['hwislz] .
a little Martian boy who whistles .
一个 小的 火星人 男生 WHO 哨声 .

一个会吹口哨的火星小男孩。

" [hɪz; ɪz] [tiːθ] [went] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snæp] .
" **His teeth went together with a snap .**
" 他的 牙齿 去 一起 和 一个 折断 .

他的牙齿咔哒一声合拢了。

[aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] .
I nodded and smiled .
我 点头 和 微笑 .

我点点头，笑了笑。

" [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
" **You know who I'm talking about .**
" 你 知道 WHO 我是 说 关于 .

你知道我说的是谁。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɔːŋ] [waɪl] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" **For a long long while he didn't answer .**
" 为了 一个 长的 长的 尽管 他 没有 回答 .

“他过了很久很久都没有回答。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [ɑːn] [maɪn] [ænd; ənd] [ɪf] , ['ɜːrliər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,
His eyes remained unblinking on mine and if , earlier in the day ,
他的 眼睛 剩余 一眨不眨 在 矿 和 如果 , 早些时候 在 这 天 ,

他的目光始终没有离开我的眼睛，而如果，在当天早些时候，

[aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] ,
I had thought the little boy's face was expressionless ,
我 有 想法 这 小的 男孩们 脸 曾是 面无表情 ,

我原以为小男孩脸上没有任何表情，

[ðen] [aɪ] ['dɪdnt] [kəm'pliːtli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrd] .
then I didn't completely appreciate the meaning of that word .
然后 我 没有 完全地 欣赏 这 意义 的 那 单词 .

那时我还没有完全理解那个词的含义。

- [feɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪkˈspreʃənləs] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [blæŋk] .

Wahanhk's	**face**	**was**	**more**	**than**	**expressionless**	**;**	**it**	**was**	**simply**	**blank**	**.**
-	脸	曾是	更多的	比	面无表情	;	它	曾是	简单地	空白的	.

Wahanhk的表情不仅仅是毫无表情，简直是一片空白。

" [ðeɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] , " [aɪ] [sed] .

"	**They**	**disappeared**	**from**	**the**	**shack**	**they**	**were**	**living**	**in**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	他们	消失	从	这	窝棚	他们	是	活的	在	,	"	我	说	.

“他们从他们居住的小屋里消失了，”我说。

" [ðeɪ] [went] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] — [ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [ˈhɜːri] .

"	**They**	**went**	**in**	**a**	**hurry**	**—**	**a**	**very**	**great**	**hurry**	**.**
"	他们	去	在	一个	匆忙	—	一个	非常	伟大的	匆忙	.

他们走得很匆忙——非常匆忙。

" [ðæt] [wʌn][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈænsər] , [ˈiːðər] .

"	**That**	**one**	**he**	**didn't**	**answer**	**,**	**either**	**.**
"	那	一	他	没有	回答	,	任何一个	.

“那个问题他也没回答。”

" [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] . "

"	**I**	**would**	**like**	**to**	**know**	**where**	**she**	**is**	**.**	**"**
"	我	会	喜欢	到	知道	在哪里	她	是	.	"

“我想知道她在哪里。”

" [waɪ] ?

"	**Why**	**?**
"	为什么	?

“为什么?

" [hɪz; ɪz] [ˈwɪspər] [wʌz; wəz][ˈbrɪt(ə)l] .

"	**His**	**whisper**	**was**	**brittle**	**.**
"	他的	耳语	曾是	脆	.

他的声音低沉而沙哑。

" [ʃiːz] [nɑːt][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli] .

"	**She's**	**not**	**in**	**trouble**	**,**	**"**	**I**	**told**	**him**	**quickly**	**.**
"	她是	不是	在	麻烦	,	"	我	讲述	他	迅速地	.

“她没惹麻烦，”我赶紧告诉他。

" [ʃiːz] [nɑːt][ˈwɑːntɪd] .

"	**She's**	**not**	**wanted**	**.**
"	她是	不是	通缉	.

“她不受欢迎。”

[nɔːr][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [ˈiːðər] .

Nor	**her**	**child**	**,**	**either**	**.**
也不	她	孩子	,	任何一个	.

她的孩子也一样。

[its] [dʒʌst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

It's	**just**	**that**	**I**	**have**	**to**	**talk**	**to**	**her**	**.**	**"**
它是	只是	那	我	有	到	讲话	到	她	.	"

我只是需要和她谈谈。

" [waɪ] ?

"	**Why**	**?**
"	为什么	?

“为什么?

" [aɪ] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [faɪl] ['foʊtoʊ] [ʌv; əv] ['hæri] ['smaɪð] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [tuː; tə]
" I pulled out the file photo of Harry Smythe and handed it across to
" 我 拉 出去 这 文件 照片 的 哈里 史密斯 和 递交 它 穿过 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我拿出哈里·史密斯的档案照片，递给了他。

[hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [hænd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [pɪntʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
His wrinkled hand took it , pinched it ,
他的 皱 手 采取 它 , 捏 它 ,

他那布满皱纹的手拿起它，捏了捏，

[held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [læmp] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ] [poʊlz] .
held it up close to a lamp hanging from one of the ridge poles .
握住 它 向上 关闭 到 一个 灯 绞刑 从 一 的 这 岭 杆子 .

我把它举到屋脊杆上悬挂的一盏灯前。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [skwɪntid] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
His eyes squinted at it for a long moment before he handed it back .
他的 眼睛 眯着眼 在 它 为了 一个 长的 片刻 前 他 递交 它 后退 .

他眯着眼睛盯着它看了好一会儿，然后才把它递还回去。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðɪs] ['ɜːrθˌmæn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have never seen this Earthman , " he said .
" 我 有 绝不 已见 这 地球人 , " 他 说 .

"我从未见过这个地球人，"他说。

" [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] ['ænsər] .
" All right , " I answered .
" 全部 正确的 , " 我 回答 .

"好的，"我回答道。

" [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] .
" There wasn't anything that made me think you had .
" 那里 不是 任何事物 那 制成 我 思考 你 有 .

"没有任何迹象表明你拥有过。"

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] ['wʊmən] .
The point is that he knows the woman .
这 观点 是 那 他 知道 这 女士 .

关键是他认识那个女人。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [noʊ] [hɪm; ɪm] . "
It follows , naturally , that she might know him . "
它 跟随 , 自然 , 那 她 可能 知道 他 . "

由此自然推断，她可能认识他。

" [ðɪs] [wʌn] [ɪz] ['wɑːntɪd] ?
" This one is wanted ?
" 这 一 是 通缉 ?

"这个人是通缉犯吗？"

" [hɪz; ɪz] [oʊld] , ['broʊkən] [toʊnz] [went] [ʌp] ['slaɪtli] [ɑːn] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] .
" His old , broken tones went up slightly on the last word .
" 他的 老的 , 破碎的 音调 去 向上 轻微地 在 这 最后的 单词 .

"他苍老沙哑的声音在最后一个字时略微提高了一些。"

[aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
I nodded .
我 点头 .

我点了点头。

" [fɔːr; fər]['mɜːrdər] . "

"	**For**	**murder**	**.**	**"**
"	为了	谋杀	.	"

“因谋杀罪。”

" ['mɜːrdər] .

"	**Murder**	**.**	
"	谋杀	.	

“谋杀。

" [hiː; hi][spæt][ðə; ði][wɜːrd] .

"	**He**	**spat**	**the**	**word**	**.**
"	他	争吵	这	单词	.

他啐了一口，说出了这个词。

" [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n] , [eɪ] ?

"	**But**	**not**	**for**	**the**	**murder**	**of**	**a**	**Martian**	**,**	**eh**	**?**
"	但	不是	为了	这	谋杀	的	一个	火星人	,	嗯	?

“但不是谋杀火星人，对吧？”

['maːʃiənz][ɑːr; ər][nɑːt] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['eni] [mɔːr] .

Martians	**are**	**not**	**that**	**important**	**any**	**more**	**.**
火星人	是	不是	那	重要的	任何	更多的	.

火星人已经没那么重要了。

" [hɪz; ɪz][oʊld] [aɪz] [heitid] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [aɪ] ['dɪdnt] ['relɪʃ] .

"	**His**	**old**	**eyes**	**hated**	**me**	**with**	**an**	**intensity**	**I**	**didn't**	**relish**	**.**
"	他的	老的	眼睛	憎恨	我	和	一个	强度	我	没有	尽情享用	.

“他那双苍老的眼睛里充满了对我的憎恨，这种憎恨让我感到很不舒服。”

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] , [oʊld][mæn] , [nɑːt][aɪ] .

"	**You**	**said**	**that**	**,**	**old**	**man**	**,**	**not**	**I**	**.**
"	你	说	那	,	老的	男人	,	不是	我	.

“那是你说的，老头，不是我说的。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [went] [baɪ] .

"	**A**	**little**	**time**	**went**	**by**	**.**
"	一个	小的	时间	去	经过	.

过了一会儿。

[ðə; ði] [drʌmz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] ['fæstər] .

The	**drums**	**began**	**to**	**beat**	**faster**	**.**
这	鼓	开始	到	打	快点	.

鼓声开始加快。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['tempoʊ] [naʊ] , [ə; eɪ]['tempoʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt]['mjuːzɪk][tuː; tə]

They	**were**	**rolling**	**out**	**a**	**lively**	**tempo**	**now**	**,**	**a**	**tempo**	**you**	**could**	**put**	**music**	**to**
他们	是	滚动	出去	一个	热闹	速度	现在	,	一个	速度	你	可以	放	音乐	到

.

:

.

他们现在呈现出一种轻快活泼的节奏，一种可以谱上音乐的节奏。

[hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] : " [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [ðə; ði]['wʊmən][ɪz] .

He	**said**	**at**	**last**	**:**	**"**	**I**	**do**	**not**	**know**	**where**	**the**	**woman**	**is**	**.**
他	说	在	最后的	:	"	我	做	不是	知道	在哪里	这	女士	是	.

他最后说道：“我不知道那个女人在哪里。”

[nɔːr][ðə; ði][tʃaɪld] .

Nor	**the**	**child**	**.**
也不	这	孩子	.

孩子也不是。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ˌem 'iː] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr]
" He looked me straight in the eyes when he said it — and almost before
" 他 看起来 我 直的 在 这 眼睛 什么时候 他 说 它 一 和 几乎 前
[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
the words were out of his mouth ,
这 字 是 出去 的 他的 嘴 ,

“他说这话的时候直视着我的眼睛——几乎话还没说完，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪpt] [ɪn] [ə'gen] [ɑːn][ə; eɪ] [drɔːn] - [bæk] , [greɪt] , ['sʌkɪŋ] [breθ] .
they were whipped in again on a drawn - back , great , sucking breath .
他们 是 鞭打 在 再次 在 一个 绘制 - 后退 , 伟大的 , 吸吮 气息 .

他们再次被鞭打着，发出了一声长长而急促的喘息。

[fɔːr; fər] , ['sʌmwer] [ˌaʊt'saɪd] , ['sʌmwer] [nɪr] [ðæt] ['dænsɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] ,
For , somewhere outside , somewhere near that dancing circle ,
为了 , 某处 外部 , 某处 靠近 那 跳舞 圆圈 ,

因为，在外面某个地方，就在那个跳舞的圈子附近，

[ɪn] ['pɜːrfɪkt] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪvli] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌmz] , ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] .
in perfect time with the lively beat of the drums , somebody was whistling .
在 完美的 时间 和 这 热闹 打 的 这 鼓 , 某人 曾是 吹口哨 .

与欢快的鼓点完美契合，有人在吹口哨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] , [kliːn] [saʊnd] , [ə; eɪ] ['meri] , [braɪt] , ['hæpi] [saʊnd] ,
It was a clear , clean sound , a merry , bright , happy sound ,
它 曾是 一个 清除 , 干净的 声音 , 一个 欢乐 , 明亮的 , 快乐的 声音 ,

那是一种清澈、干净的声音，一种欢快、明亮、愉悦的声音。

[æz; əz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][æz; əz] [prɪ'saɪs] [æz; əz][ðə; ði] [θrʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪzər] [θruː] [ə; eɪ] [piːs]
as sharp and as precise as the thrust of a razor through a piece
作为 锋利的 和 作为 精确的 作为 这 推力 的 一个 剃刀 通过 一个 片
[ʌv; əv][sɔːft] ['jeloʊ] [tʃiːz] .
of soft yellow cheese .
的 柔软的 黄色的 奶酪 .

锋利而精准，如同剃刀刺入一块柔软的黄色奶酪。

" [ɪn][jʊr; jər] [tiːθ] , - !
" In your teeth , Wahanhk !
" 在 你的 牙齿 , - !

“在你的牙齿里，Wahanhk!

[raɪt] [ɪn][jʊr; jər] [tiːθ] !
Right in your teeth !
正确的 在 你的 牙齿 !

正中你的牙齿！

" [hiː; hi]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [dʌl] ['ɪnstənt][ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sloʊli]
" He only looked at me for another dull instant and then his eyes slowly
" 他 仅有的 看起来 在 我 为了 其他 乏味的 立即的 和 然后 他的 眼睛 缓慢地
[kloʊzd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]['foʊldɪd] [tə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] .
closed and his hands folded together in his lap .
关闭 和 他的 双手 折叠 一起 在 他的 膝 .

“他只是茫然地看了我一眼，然后慢慢闭上眼睛，双手交叠放在膝上。

['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][laɪ]['oʊnli] [bɔːz] [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n] .
Being caught in a lie only bores a Martian .
存在 捕捉 在 一个 说谎 仅有的 钻孔 一个 火星人 .

只有火星人才会觉得撒谎被揭穿很无聊。

[aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .
I got up and went out of the tent .
我 得到 向上 和 去 出去 的 这 帐篷 .

我起身走出了帐篷。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['nevər] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [ə'proʊtʃ] .

The	woman	never	heard	me	approach	.
这	女士	绝不	听到	我	方法	.

女人根本没听到我走近。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] ,

Her	eyes	were	toward	the	flaming	circle	and	the	dancers	within	,	and	,
她	眼睛	是	朝向	这	炽盛	圆圈	和	这	舞者	之内	,	和	,

[tuː] ,

too	,
也	,

她的目光投向燃烧的圆圈和其中的舞者，而且，

[aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [smɔːl] [sʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn] [ðæt] ['sɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ]

I	suppose	,	to	her	small	son	who	was	somewhere	in	that	circle	with
我	认为	,	到	她	小的	儿子	WHO	曾是	某处	在	那	圆圈	和

[ðem; ðəm] , ['wɪslɪŋ] .

them	,	whistling	.
他们	,	吹口哨	.

我想，她可能是在对着她的小儿子吹口哨，他当时就在他们中间，围成一圈。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][boʊl][ʌv; əv][ə; eɪ]['biːluː] [triː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [daʊn] [ænd; ənd]

She	leaned	against	the	bole	of	a	belu	tree	with	her	arms	down	and
她	倾斜	反对	这	树干	的	一个	贝鲁	树	和	她	武器	向下	和

['slaɪtli] [kɜːrld] ['bækwərd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

slightly	curled	backward	around	it	.
轻微地	卷曲	落后	大约	它	.

她倚靠在一棵贝鲁树的树干上，双臂垂下，身体微微向后蜷缩着。

" [ðæts] [kən'sɪdərd] [bæd] [lʌk] , " [aɪ] [sed] .

"	That's	considered	bad	luck	,	"	I	said	.
"	那就是	经过考虑的	坏的	运气	,	"	我	说	.

“那被认为是不吉利的，”我说。

[hɜːr; hər] [hed] [dʒɜːrk] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][maɪ][wɜːrdz] ,

Her	head	jerked	around	with	my	words	,
她	头	猛地一抖	大约	和	我的	字	,

我的话让她猛地转过头来。

[rɪ'flektɪd] [fleɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l]['faɪər] [stɪl] ['flɪkərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

reflected	flames	from	the	circle	fire	still	flickering	in	her	eyes	.
反映	火焰	从	这	圆圈	火	仍然	闪烁	在	她	眼睛	.

篝火的火焰在她眼中闪烁，仿佛还在反射着光芒。

" [ðæts] [ə; eɪ]['biːluː] [triː] , " [aɪ] [sed] .

"	That's	a	belu	tree	,	"	I	said	.
"	那就是	一个	贝鲁	树	,	"	我	说	.

“那是一棵贝鲁树，”我说。

" [ɪm'breɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðæt] [ɪz][laɪk] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lædər] [tuː; tə] [wɔːk] ['ʌndər] .

"	Embracing	it	like	that	is	like	looking	for	a	ladder	to	walk	under	.
"	拥抱	它	喜欢	那	是	喜欢	寻找	为了	一个	梯子	到	走	在下面	.

“那样接受它就像是寻找梯子来行走一样。”

[ɔːr] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] ? "

Or	didn't	you	know	?	"
或者	没有	你	知道	?	"

还是你不知道?

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ?

"	Would	it	make	any	difference	?
"	会	它	制作	任何	不同之处	?

这会有什么不同吗?

" [ʃi:; ʃi] [spoʊk] ['sɔ:ftli] ,
" She spoke softly ,
" 她 辐 轻轻 ,

她轻声说道：

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'bʌv] [ðə; ði] [drʌmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]
but the words came to me above the drums and the shouts of the
但 这 字 来了 到 我 多于 这 鼓 和 这 喊叫 的 这
['dɑ:nsəz] .
dancers .
舞者 .

但是，这些话语盖过了鼓声和舞者的叫喊声，传入我的耳中。

" [haʊ] [mʌtʃ] [bæd] [lʌk] [kæn; kən][ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][wʌn]['laɪftaɪm] , ['eniweɪ] ?
" How much bad luck can you have in one lifetime , anyway ?
" 如何 很多 坏的 运气 能 你 有 在 一 寿命 , 反正 ?

“一个人一生中究竟能有多少厄运呢？”

" [aɪ] [ɪg'nɔ:rd] [ðæt] .
" I ignored that .
" 我 忽略 那 .

我没理会。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [pʊl] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [ʃæk] ?
" Why did you pull out of that shack ?
" 为什么 做过 你 拉 出去 的 那 窝棚 ?

你为什么从那间小屋里出来?

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ju:; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .
I told you you had nothing to fear from me .
我 讲述 你 你 有 没有什么 到 害怕 从 我 .

我告诉过你，你不用怕我。

" [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" She didn't answer .
" 她 没有 回答 .

她没有回答。

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn][ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌem 'i:] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [aɪ][went][ɑ:n]
" I'm looking for the man you saw me talking with this morning , " I went on
" 我是 寻找 为了 这 男人 你 锯 我 说 和 这 早晨 , " 我 去 在
.
:
.

“我正在寻找今天早上你看到和我说话的那个人，”我继续说道。

" ['leɪdi] , ['hi:z] ['wɑ:ntɪd] .
" Lady , he's wanted .
" 女士 , 他是 通缉 .

“女士，他是通缉犯。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɪŋ] , [ɑ:n][maɪ][lə'pel][ɪz][æn; ən] [ə'θɔ:rəti] [kɑ:rd] .
And this thing , on my lapel is an Authority Card .
和 这 事物 , 在 我的 翻领 是 一个 权威 卡片 .

我衣领上别的这个东西是证件。

[ə'su:mɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] , [aɪm] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ] [wer] [hi:; hi][ɪz] . "
Assuming you know what it means , I'm asking you where he is . "
假设 你 知道 什么 它 方法 , 我是 问 你 在哪里 他 是 . "

假设你知道它的意思，我问的是他在哪里。

" [wʌt] [mæn] ?
" What man ?
" 什么 男人 ?

什么人?

" [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [flæt] .
" Her words were flat .
" 她 字 是 平坦的 .

她的话语平淡无奇。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['hæri] ['smaɪð] .
" His name is Harry Smythe .
" 他的 姓名 是 哈里 史密斯 .

他的名字叫哈里·史密斯。

" [ɪf] [ðæt] [ment] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [aɪ] ['kudnt] [tel] .
" If that meant anything to her , I couldn't tell .
" 如果 那 意思是 任何事物 到 她 , 我 不能 告诉 .

“我不知道这对她来说意味着什么。”

[ɪn] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fairz] , ['sʌt(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wəːnt, weənt] ['iːzəli]
In the flickering light from the fires , subtle changes in expression weren't easily
在 这 闪烁 光 从 这 火灾 , 微妙的 变化 在 表达 不是 容易地
[dɪ'tektɪd] .
detected .
检测到 .

在火光摇曳中，表情的细微变化不易察觉。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] [æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] ?
" Why should I care about an Earthman ?
" 为什么 应该 我 关心 关于 一个 地球人 ?

我为什么要关心一个地球人?

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)n] .
My husband was a Martian .
我的 丈夫 曾是 一个 火星人 .

我丈夫是火星人。

[ænd; ənd] ['hiːz] [ded] , [siː] ?
And he's dead , see ?
和 他是 死的 , 看 ?

他死了，明白吗?

[ded] .
Dead .
死的 .

死的。

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)n] .
Just a Martian .
只是 一个 火星人 .

只是个火星人。

[nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [laɪk] [ɔːl] ['maːʃiənz] .
Not fit for anything , like all Martians .
不是 合身 为了 任何事物 , 喜欢 全部 火星人 .

和所有火星人一样，一无是处。

[dʒʌst][ə; eɪ][bʌm] [huː] [fel][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːθ,wʊmən] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðɪ][gʌts][tuː; tə]

Just	**a**	**bum**	**who**	**fell**	**in**	**love**	**with**	**an**	**Earthwoman**	**and**	**had**	**the**	**guts**	**to**
只是	一个	屁股	WHO	跌倒	在	爱	和	一个	大地之女	和	有	这	内脏	到

['mæri] [hɜːr; hər] .

marry	**her**	**.**
结婚	她	.

他只是个游手好闲的家伙，爱上了一个地球女人，并且有勇气娶她。

[duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?

Do	**you**	**understand**	**?**
做	你	理解	?

你明白吗?

[soʊ] ['sʌmbɑːdi] ['məːdəd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

So	**somebody**	**murdered**	**him**	**for**	**it**	**.**
所以	某人	被谋杀	他	为了	它	.

所以有人为此杀了他。

[eint] [ðæt] ['prɪti] ?

Ain't	**that**	**pretty**	**?**
不是	那	漂亮的	?

真漂亮啊!

[eint] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [θroʊ] [bæk] [jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd][biː; bi] [praʊd] [ə'baʊt] ?

Ain't	**that**	**something**	**to**	**make**	**you**	**throw**	**back**	**your**	**head**	**and**	**be**	**proud**	**about**	**?**
不是	那	某物	到	制作	你	扔	后退	你的	头	和	是	自豪的	关于	?

难道这不值得你昂首挺胸、引以为豪吗?

[wel] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

Well	**,**	**ain't**	**it**	**?**
出色地	,	不是	它	?

是啊，不是吗?

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] , [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪl] [get][hɪm; ɪm] .

And	**let**	**me**	**tell**	**you**	**,**	**Mister**	**,**	**whoever**	**it**	**was**	**,**	**I'll**	**get**	**him**	**.**
和	让	我	告诉	你	,	先生	,	谁	它	曾是	,	患病的	得到	他	.

先生，我告诉你，不管是谁，我都会抓住他。

[aɪl] [get][hɪm; ɪm] !

I'll	**get**	**him**	**!**
患病的	得到	他	!

我一定要抓住他!

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [naʊ] , [ɔːl] [raɪt] .

"	**I**	**could**	**see**	**her**	**face**	**now**	**,**	**all**	**right**	**.**
"	我	可以	看	她	脸	现在	,	全部	正确的	.

"我现在能清楚地看到她的脸了。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['twɪstɪd] , ['tɔːrtʃərd] [θɪŋ] [ðæt] [raɪðd] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ɪts]['ægəni] .

It	**was**	**a**	**twisted**	**,**	**tortured**	**thing**	**that**	**writhed**	**at**	**me**	**in**	**its**	**agony**	**.**
它	曾是	一个	扭曲	,	受折磨	事物	那	扭动	在	我	在	它是	痛苦	.

那是一个扭曲、痛苦的东西，在极度的折磨下向我扭动着身体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][smɔːl] ['jeloʊ] [tiːθ] [ðæt] ['bɛrd] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] ['vɪʃəsnəs] .

It	**was**	**small**	**yellow**	**teeth**	**that**	**bared**	**at**	**me**	**in**	**viciousness**	**.**
它	曾是	小的	黄色的	牙齿	那	裸露	在	我	在	恶毒	.

那是一排细小的黄牙，凶狠地朝我咧开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aɪz] [ðæt] [brɪmd] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪlɪŋ] ,

It	**was**	**eyes**	**that**	**brimmed**	**with**	**boiling**	**,**
它	曾是	眼睛	那	满溢	和	沸腾	,

那双眼睛里充满了沸腾的怒火，

['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [heɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdl] [ʌv; əv] ['moʊltən] [stiːl] ['splæʃɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ber] , [waɪt] [fleʃ] .

bubbling	**hate**	**like**	**a**	**ladle**	**of**	**molten**	**steel**	**splashing**	**down**	**on**	**bare**	**,**	**white**	**flesh**	**.**
冒泡	恨	喜欢	一个	勺子	的	熔融的	钢	溅起水花	向下	在	裸	,	白色的	肉	.

沸腾的仇恨如同滚烫的钢水泼洒在裸露的白皙肌肤上。

[ɔːr] , ['sɪmpli] ,

Or	**,**	**simply**	**,**
或者	,	简单地	,

或者，简单来说，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['kɪlər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

it	**was**	**the**	**face**	**of**	**a**	**woman**	**who**	**wanted**	**to**	**kill**	**the**	**killer**	**of**	**her**
它	曾是	这	脸	的	一个	女士	WHO	通缉	到	杀	这	杀手	的	她

[mæn] .

man	**.**
男人	.

那是一张想要杀死杀害她丈夫的凶手的女人的脸。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

And	**then**	**,**	**suddenly**	**,**	**it**	**wasn't**	**.**
和	然后	,	突然	,	它	不是	.

然后，突然之间，情况就变了。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [wʌz; wəz] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

Even	**though**	**the**	**noise**	**of**	**the**	**dance**	**and**	**the**	**dancers**	**was**	**loud**	**enough**	**to**
甚至	尽管	这	噪音	的	这	舞蹈	和	这	舞者	曾是	大声	足够的	到

[kə'mænd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sensɪz] .

command	**the**	**attention**	**and**	**the**	**senses**	**.**
命令	这	注意力	和	这	感官	.

尽管舞蹈和舞者的声音足够大，足以吸引人们的注意力和感官。

[aɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [hɜːr; hər] ['kwaɪət] ['sɔbiŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	**could**	**still**	**hear**	**her**	**quiet**	**sobbing**	**,**	**and**	**I**	**could**	**see**	**the**	**heaving**	**of**	**the**
我	可以	仍然	听到	她	安静的	啜泣	,	和	我	可以	看	这	起伏	的	这

[smɔːl] ,

small	**,**
小的	,

我还能听到她低低的啜泣声，也能看到她小小的.....

[θɪn] ['ʃəuldəz] .

thin	**shoulders**	**.**
薄的	肩膀	.

肩膀很窄。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðen] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [oʊld] - ['bɪtərnəs] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd]

And	**I**	**knew**	**then**	**the**	**reason**	**for**	**old**	**Wahanhk's**	**bitterness**	**when**	**he**	**had**
和	我	知道	然后	这	原因	为了	老的	-	苦味	什么时候	他	有

[sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

said	**to**	**me**	**,**
说	到	我	,

我那时才明白老瓦汉克对我说那些话时为何如此愤恨。

" [bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)n] , [eɪ] ?

"	**But**	**not**	**for**	**the**	**murder**	**of**	**a**	**Martian**	**,**	**eh**	**?**
"	但	不是	为了	这	谋杀	的	一个	火星人	,	嗯	?

"但不是谋杀火星人，对吧？"

['maːʃiənz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['eni] [mɔːr] .

Martians	**are**	**not**	**that**	**important**	**any**	**more**	**.**
火星人	是	不是	那	重要的	任何	更多的	.

火星人已经没那么重要了。

" [wʌt] [aɪ] [sed] [ðen] ['prɑːbəbli] ['saʊndɪd] [æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] : " [aɪm] ['sɑːri] ,
" **What** **I** **said** **then** **probably** **sounded** **as** **weak** **as** **it** **really** **was** **:** **"** **I'm** **sorry** **,**
" 什么 我 说 然后 大概 听起来 作为 虚弱的 作为 它 真的 曾是 : " 我是 对不起 ,
[kɪd] .
kid **.**
孩子 .

“我当时说的话可能听起来和实际情况一样软弱无力：‘对不起，孩子。’

[bʌt; bət] [lʊk] ,
But **look** **,**
但 看 ,

但是你看，

[dʒʌst] ['steɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [ʃæk] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][praɪ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aʊt]
just **staking** **out** **in** **that** **old** **shack** **of** **yours** **and** **trying** **to** **pry** **information** **out**
只是 质押 出去 在 那 老的 窝棚 的 你的 和 尝试 到 撬 信息 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][men] [huː] ['drɪftɪd] [jʊr; jər] [wei] — [wel] ,
of **the** **type** **of** **men** **who** **drifted** **your** **way** **—** **well** **,**
的 这 类型 的 男人 WHO 漂移 你的 方式 — 出色地 ,

就待在你那间破旧的小屋里，试图从那些游荡到你身边的人那里套取信息——嗯，

[aɪ] [miːn] [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [sens] [ɪn] [ðæt] , [naʊ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?
I **mean** **there** **wasn't** **much** **sense** **in** **that** **,** **now** **was** **there** **?**
我 意思是 那里 不是 很多 感觉 在 那 , 现在 曾是 那里 ?

我的意思是，这样做没什么意义，不是吗?

" [aɪ] [pʊt] [æn; ən] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
" **I** **put** **an** **arm** **around** **her** **shoulders** **.**
" 我 放 一个 手臂 大约 她 肩膀 .

我搂住了她的肩膀。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [naɪs] [gai] , " [aɪ] [sed] .
" **He** **must** **have** **been** **a** **pretty** **nice** **guy** **,** **"** **I** **said** **.**
" 他 必须 有 到过 一个 漂亮的 好的 盖伊 , " 我 说 .

“他一定是个很不错的人，”我说。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juːd] [hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] .
" **I** **don't** **think** **you'd** **have** **married** **him** **if** **he** **wasn't** **.**
" 我 不 思考 你会 有 已婚 他 如果 他 不是 .

“如果他不是那样的人，我想你也不会嫁给他。”

" [aɪ] [stɑːpt] .
" **I** **stopped** **.**
" 我 停止 .

我停了下来。

['iːv(ə)n][ɪn][maɪ][oʊn] [ɪrz] , [maɪ][wɜːrdz] ['saʊndɪd] ['kʌmfərtləs] .
Even **in** **my** **own** **ears** **,** **my** **words** **sounded** **comfortless** **.**
甚至 在 我的 自己的 耳朵 , 我的 字 听起来 无安慰 .

即使在我自己听来，我的话语也显得毫无安慰之意。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [swet] - [leɪvd] ['dɑːnsəz]
I **looked** **up** **,** **over** **at** **the** **flaming** **circle** **and** **at** **the** **sweat** **-** **laved** **dancers**
我 看起来 向上 , 超过 在 这 炽盛 圆圈 和 在 这 汗 - 拉韦德 舞者
[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
within **it** **.**
之内 它 .

我抬头望去，看到燃烧的圆圈和圆圈内汗流浃背的舞者们。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [kə'kɑːfənəs] [tæ'tuː] [naʊ] ,
The **sound** **of** **the** **drums** **was** **a** **wild** **cacophonous** **tattoo** **now** **,**
这 声音 的 这 鼓 曾是 一个 荒野 刺耳的 纹身 现在 ,

鼓声此刻已变成一阵狂野嘈杂的重击。

[ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [spiːd] [ænd; ənd] ['sævɪdʒri] [kəm'baɪnd] ;
a **rattle** **of** **speed** **and** **savagery** **combined** **;**
一个 嘎嘎作响 的 速度 和 野蛮 合并 ;

速度与野蛮交织的轰鸣声;

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [muːvd] [tuː; tə][ɪts] [frə'netɪk] ['dʒæbə] [wɜːr; wər][nɑːt] ['dɑːnsəz] ['eni] [mɔːr] ,
and **those** **who** **moved** **to** **its** **frenetic** **jabberings** **were** **not** **dancers** **any** **more** **,**
和 那些 WHO 已搬 到 它是 狂热的 喋喋不休 是 不是 舞者 任何 更多的 ,

而那些被它狂热的喋喋不休所感染的人，不再是舞者了。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['frenzid] , [dʒəːkiŋ][ˌfɪgjə'riːnz][ɑːn][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpʌpɪ'tɪr] [gɔːn] [mæd] .
but **only** **frenzied** **,** **jerking** **figurines** **on** **the** **strings** **of** **a** **puppeteer** **gone** **mad** **.**
但 仅有的 丧心病狂 , 抽搐 小雕像 在 这 字符串 的 一个 木偶师 已消失 疯狂的 .

但只有疯癫的木偶师牵着的、疯狂抽搐的木偶。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] .
I **looked** **down** **again** **at** **the** **woman** **.**
我 看起来 向下 再次 在 这 女士 .

我再次低头看向那个女人。

" [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʌtərflaɪ] [net] , " [aɪ] [sed] ['sɔːftli] .
" **Your** **little** **boy** **and** **his** **butterfly** **net** **,** **"** **I** **said** **softly** **.**
" 你的 小的 男生 和 他的 蝴蝶 网 , " 我 说 轻轻 .

“你的小男孩和他的蝴蝶网，”我轻声说道。

" [ɪn][ə; eɪ]['siːz(ə)n] [wen] [noʊ] ['bʌtərflaɪz] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] .
" **In** **a** **season** **when** **no** **butterflies** **can** **be** **found** **.**
" 在 一个 季节 什么时候 不 蝴蝶 能 是 成立 .

“在一个找不到蝴蝶的季节。”

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːr; fər] ?
What **was** **that** **for** **?**
什么 曾是 那 为了 ?

这是做什么用的?

[wʌz; wəz][hiː; hi][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][plæn] , [tuː] ,
Was **he** **part** **of** **the** **plan** **,** **too** **,**
曾是 他 部分 的 这 计划 , 也 ,

他也是计划的一部分吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][net][dʒʌst][ðə; ði] ['æləbaɪ] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pæspɔːrt] [tuː; tə]['wɑːndər] [wer]
and **the** **net** **just** **the** **alibi** **that** **gave** **him** **a** **passport** **to** **wander** **where**
和 这 网 只是 这 不在场证明 那 给予 他 一个 护照 到 漫步 在哪里
[hiː; hi] [tʃoʊz] ?
he **chose** **?**
他 选择 ?

网络只不过是给了他一张通行证，让他可以随心所欲地四处游荡?

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][koʊd; kəd]['lɪs(ə)n] , [pɪk] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hɪr] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðer; ðər] ?
So **that** **he** **could** **listen** **,** **pick** **up** **a** **little** **information** **here** **,** **a** **little** **there** **?**
所以 那 他 可以 听 , 挑选 向上 一个 小的 信息 这里 , 一个 小的 那里 ?

这样他就可以偷听，这里了解一点信息，那里了解一点信息?

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" **She** **didn't** **answer** **.**
" 她 没有 回答 .

她没有回答。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] .
She **didn't** **have** **to** **answer** **.**
她 没有 有 到 回答 .

她不必回答。

[maɪ] ['gesɪz] [kæn; kən][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['ɛniːbədiːz] .

My	guesses	can	be	as	good	as	anybody's	.
我的	猜测	能	是	作为	好的	作为	任何人的	.

我的猜测可能和任何人的一样准确。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .

After	a	long	while	she	looked	up	into	my	eyes	.
后	一个	长的	尽管	她	看起来	向上	进入	我的	眼睛	.

过了好一会儿，她才抬起头，看向我的眼睛。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	His	name	was	Tahily	,	"	she	said	.
"	他的	姓名	曾是	-	,	"	她	说	.

"他的名字叫塔希利，"她说。

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['siːkrət] .

"	He	had	the	secret	.
"	他	有	这	秘密	.

他掌握着秘密。

[hiː; hi] [nuː] [wer] [ðə; ði][goʊld][veɪn][wʌz; wəz] .

He	knew	where	the	gold	vein	was	.
他	知道	在哪里	这	金子	静脉	曾是	.

他知道金矿脉在哪里。

[ænd; ənd] [suːn] , [ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['jɪrz] ['meɪbi] ,

And	soon	,	in	a	couple	of	years	maybe	,
和	很快	,	在	一个	夫妻	的	年	或许	,

或许不久的将来，再过几年，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['prɔsˌpektəz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] ,

when	all	the	prospectors	were	gone	and	he	knew	it	would	be	safe	,
什么时候	全部	这	探矿者	是	已消失	和	他	知道	它	会	是	安全的	,

当所有探矿者都离开，他知道安全了之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪk] [ə; eɪ][kleɪm][ænd; ənd][goʊ]['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

he	was	going	to	stake	a	claim	and	go	after	it	.
他	曾是	去	到	赌注	一个	宣称	和	去	后	它	.

他打算据理力争，争取得到那块地。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

For	us	.
为了	我们	.

对我们来说。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

For	the	three	of	us	.
为了	这	三	的	我们	.

对我们三个人来说。

" [aɪ] [said] .

"	I	sighed	.
"	我	叹了口气	.

我叹了口气。

[ðer; ðər] ['wɔznt] , ['iznt] , ['nevər] [wɪl] [biː; bi]['eni][goʊld][ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] .

There	wasn't	,	isn't	,	never	will	be	any	gold	on	this	planet	.
那里	不是	,	不是	,	绝不	将要	是	任何	金子	在	这	行星	.

这个星球上过去没有、现在没有、将来也不会有黄金。

[bʌt; bət] [huː] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə]['ruːɪn][ə; eɪ] [driːm] [laɪk]

But	**who**	**in**	**the**	**name**	**of**	**God**	**could**	**have**	**the**	**heart**	**to**	**ruin**	**a**	**dream**	**like**
但	WHO	在	这	姓名	的	上帝	可以	有	这	心	到	废墟	一个	梦	喜欢

[ðæt] ?

that	**?**
那	?

但究竟是谁，才会忍心毁掉这样一个梦想呢?

[nekst] [deɪ] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

Next	**day**	**I**	**followed**	**the**	**little**	**boy**	**.**
下一个	天	我	随后	这	小的	男生	.

第二天我跟踪了那个小男孩。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði][ˌrezər'veɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪri] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,

He	**left**	**the**	**reservation**	**in**	**a**	**cheery**	**frame**	**of**	**mind**	**,**
他	左边	这	预订	在	一个	欢快的	框架	的	头脑	,

他心情愉快地离开了预订地点。

[hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] [ɑːn][ðə; ði] [θɪn] ['mɔːrnɪŋ] [er] .

his	**whistle**	**sounding**	**loud**	**and**	**clear**	**on**	**the**	**thin**	**morning**	**air**	**.**
他的	哨	听起来	大声	和	清除	在	这	薄的	早晨	空气	.

他的哨声在清晨稀薄的空气中显得格外响亮清晰。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [taʊn] ,

He	**didn't**	**go**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**town**	**,**
他	没有	去	在	这	方向	的	镇	,

他没有朝城镇的方向走去，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] — [tɔːrd] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['temp(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	**the**	**other**	**way**	**—**	**toward**	**the**	**ruins**	**of**	**the**	**ancient**	**Temple**	**City**	**of**	**the**
但	这	其他	方式	—	朝向	这	废墟	的	这	古老的	寺庙	城市	的	这

[muːnz] .

Moons	**.**
月亮	.

但方向却相反——朝着古代月亮神庙城的遗址走去。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [ɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['bʌtərflaɪ] [net][ɑːn][ðə; ði]

I	**watched**	**his**	**chubby**	**arm**	**and**	**the**	**swinging**	**of**	**the**	**big**	**butterfly**	**net**	**on**	**the**
我	观看	他的	胖乎乎的	手臂	和	这	摇摆	的	这	大的	蝴蝶	网	在	这

[end][ʌv; əv] [ðæt] [ɑːrm] .

end	**of**	**that**	**arm**	**.**
结尾	的	那	手臂	.

我看着他那胖乎乎的手臂，以及手臂末端挥舞的大蝴蝶网。

[ðen] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ə'lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sændi] [træks] .

Then	**I**	**followed**	**along**	**in**	**his**	**sandy**	**tracks**	**.**
然后	我	随后	沿着	在	他的	沙	轨道	.

然后我沿着他留下的沙地脚印跟了过去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dezərt] ['kʌntri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

It	**was**	**desert**	**country**	**,**	**of**	**course**	**.**
它	曾是	沙漠	国家	,	的	课程	.

当然，那里是沙漠地区。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['teɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][aɪ] [nuː]

There	**wasn't**	**any**	**chance**	**of**	**tailing**	**him**	**without**	**his**	**knowledge**	**and**	**I**	**knew**
那里	不是	任何	机会	的	尾部	他	没有	他的	知识	和	我	知道

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

我知道，不让他知道的话，根本不可能跟踪他。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ['hiːd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

I	also	knew	that	before	long	he'd	know	it	,	too	.
我	还	知道	那	前	长的	他会	知道	它	,	也	.

我也知道，不久之后他也会知道的。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [let][ˌem 'iː] [noʊ] [hiː; hi][dɪd][ʌn'tɪl][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]

And	he	did	—	but	he	didn't	let	me	know	he	did	until	we	came	to
和	他	做过	—	但	他	没有	让	我	知道	他	做过	直到	我们	来了	到

[ðə; ði][ræg] - [klɪfs] ,

the	rag	-	cliffs	,
这	抹布	-	悬崖	,

他确实这么做了——但他直到我们来到断崖边才让我知道。

[ðoʊz] ['fɪlɪgriː] [wɔːlz] [ʌv; əv] [stoʊn] [ðæt] [haɪd][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

those	filigree	walls	of	stone	that	hide	the	entrance	to	the	valley	of	the	two
那些	丝细工	墙壁	的	石头	那	隐藏	这	入口	到	这	谷	的	这	二

[muːnz] .

moons	.
月亮	.

那些用石头砌成的精美小墙，遮蔽着通往双月谷的入口。

[wʌns] [ðer; ðər] ,

Once	there	,
一次	那里	,

到达那里之后，

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['bʌtərflaɪ] [net] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ledʒ] [ænd; ənd] [ðen] ['kɑːmli] [sæt]

he	paused	and	placed	his	butterfly	net	on	a	rock	ledge	and	then	calmly	sat
他	暂停	和	放置	他的	蝴蝶	网	在	一个	岩石	壁架	和	然后	平静地	卫星

[daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [tuː; tə] [dʌmp] [ðə; ði][sænd] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

down	and	took	off	his	shoes	to	dump	the	sand	while	he	waited	for	me	.
向下	和	采取	离开	他的	鞋	到	倾倒	这	沙	尽管	他	等待	为了	我	.

他停下脚步，把捕蝶网放在岩石边缘，然后平静地坐下，脱下鞋子倒掉沙子，一边等我。

" [wel] , " [aɪ] [sed] .

"	Well	,	"	I	said	.
"	出色地	,	"	我	说	.

“嗯，”我说。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Good	morning	.
"	好的	早晨	.

“早上好。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	He	looked	up	at	me	.
"	他	看起来	向上	在	我	.

他抬头看着我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火星的卫星(The Moons of Mars)
第2/2页

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [pə'laɪtli] .

He	nodded	politely	.
他	点头	礼貌地	.

他礼貌地点了点头。

[ðen] [hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ə'gen][ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Then	he	put	on	his	shoes	again	and	got	to	his	feet	.
然后	他	放	在	他的	鞋	再次	和	得到	到	他的	脚	.

然后他重新穿上鞋子，站了起来。

" [juːv] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [stɛərd] [ə'kjuːzɪŋli]

"	You've	been	following	me	,	"	he	said	,	and	his	brown	eyes	stared	accusingly
"	你已经	到过	下列的	我	,	"	他	说	,	和	他的	棕色的	眼睛	凝视	指责地

['ɪntuː][maɪn] .

into	mine	.
进入	矿	.

“你一直在跟踪我，”他说，棕色的眼睛充满指责地盯着我。

" [aɪ][hæv; həv] ? "

"	I	have	?	"
"	我	有	?	"

“我有？ ”

" [ðæt] ['iznt][æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , " [hiː; hi] [sed] ['veri] ['greɪvli] .

"	That	isn't	an	honorable	thing	to	do	,	"	he	said	very	gravely	.
"	那	不是	一个	光荣的	事物	到	做	,	"	他	说	非常	严重地	.

“这样做很不光彩，”他严肃地说。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['dʌznt] [duː] [ðæt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] .

"	A	gentleman	doesn't	do	that	to	another	gentleman	.
"	一个	绅士	不	做	那	到	其他	绅士	.

绅士不会那样对待另一位绅士。

" [aɪ] ['dɪdnt] [smaɪl] .

"	I	didn't	smile	.
"	我	没有	微笑	.

我没有笑。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	And	what	would	you	have	me	do	about	it	?	"
"	和	什么	会	你	有	我	做	关于	它	?	"

“那你希望我怎么做？ ”

" [stɑːp] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] . "

"	Stop	following	me	,	of	course	,	sir	.	"
"	停止	下列的	我	,	的	课程	,	先生	.	"

“当然，先生，请不要再跟着我了。”

" ['veri] [wel] , " [aɪ] [sed] .

"	Very	well	,	"	I	said	.
"	非常	出色地	,	"	我	说	.

“很好，”我说。

" [aɪ][wəʊnt]['fɑːloʊ] [juː; jʊ]['eni] [mɔːr] .

"	I	won't	follow	you	any	more	.
"	我	惯于	跟随	你	任何	更多的	.

我不会再跟着你了。

[wɪl] [ðæt] [biː; bi] [ˌsætɪs'fæktəri] ? "
Will **that** **be** **satisfactory** **?** **"**
将要 那 是 令人满意的 ? "

这样可以吗?

" [kwaɪt] , [sɜːr] .
" **Quite** **,** **sir** **.**
" 相当 , 先生 .

“正是如此，先生。”

" [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,
" **Without** **another** **word** **,**
" 没有 其他 单词 ,

“无需再多言，

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['bʌtərflaɪ] [net] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [led] [θruː]
he **picked** **up** **his** **butterfly** **net** **and** **disappeared** **along** **a** **path** **that** **led** **through**
他 挑选 向上 他的 蝴蝶 网 和 消失 沿着 一个 小路 那 引领 通过
[ə; eɪ] [rɑːk] ['krevɪs] .
a **rock** **crevice** **.**
一个 岩石 裂缝 .

他拿起捕蝶网，沿着一条穿过岩石缝隙的小路消失了。

['oʊnli] [ðen] [dɪd] [aɪ] [ə'laʊ] [maɪ'self] [tuː; tə] [grɪn] .
Only **then** **did** **I** **allow** **myself** **to** **grin** **.**
仅有的 然后 做过 我 允许 我 到 咧嘴笑 .

直到那时，我才允许自己露出笑容。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] [ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [kaɪnd] [ʌv; əv] [grɪn] .
It **was** **a** **sad** **and** **pitying** **and** **affectionate** **kind** **of** **grin** **.**
它 曾是 一个 伤心 和 怜悯 和 亲热 种类 的 咧嘴笑 .

那是一种悲伤、怜悯又充满爱意的笑容。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ʃuːz] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] .
I **sat** **down** **and** **did** **with** **my** **shoes** **as** **he** **had** **done** **.**
我 卫星 向下 和 做过 和 我的 鞋 作为 他 有 完毕 .

我坐下来，像他一样整理了一下鞋子。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['hɜːri] ; [aɪ] [nuː] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] .
There **wasn't** **any** **hurry** **;** **I** **knew** **where** **he** **was** **going** **.**
那里 不是 任何 匆忙 ; 我 知道 在哪里 他 曾是 去 .

他并不着急；我知道他要去哪里。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] [wʌn] [pleɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['daɪməs; 'deɪməs] [ænd; ənd]
There **could** **only** **be** **one** **place** **,** **of** **course** **—** **the** **city** **of** **Deimos** **and**
那里 可以 仅有的 是 一 地方 , 的 课程 — 这 城市 的 戴莫斯 和
['fəubəs; fɔː-] .
Phobos **.**
火卫一 .

当然，只能有一个地方——火卫一和火卫二所在的城市。

['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [tʃɔɪs] .
Other **than** **that** **he** **had** **no** **choice** **.**
其他 比 那 他 有 不 选择 .

除此之外，他别无选择。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] .
And **I** **thought** **I** **knew** **the** **reason** **for** **his** **going** **.**
和 我 想法 我 知道 这 原因 为了 他的 去 .

我以为我知道他离开的原因。

['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] , [ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [men] [huː] ,

Several	**times**	**in**	**the**	**past**	**,**	**there**	**have**	**been**	**men**	**who**	**,**
一些	时代	在	这	过去的	,	那里	有	到过	男人	WHO	,

过去曾多次出现过这样的情况：

['bɪtn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ðæt] ['sʌmwer] [ɑːn] [ðɪs] [red] ['plænɪt] [ðer; ðər]

bitten	**with**	**the**	**fever**	**of**	**an**	**idea**	**that**	**somewhere**	**on**	**this**	**red**	**planet**	**there**
被咬	和	这	发烧	的	一个	主意	那	某处	在	这	红色的	行星	那里

[mʌst; məst] [biː; bi] [goʊld] ,

must	**be**	**gold**	**,**
必须	是	金子	,

他被一种想法所困扰，那就是在这颗红色星球的某个地方一定有黄金。

[hæv; həv] [dʌn] ['prɑːspektɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['tɛmpəlz] .

have	**done**	**prospecting**	**among**	**the**	**ruins**	**of**	**the**	**old**	**temples**	**.**
有	完毕	勘探	之中	这	废墟	的	这	老的	寺庙	.

曾在古庙遗址中进行过勘探。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [men] [ðer; ðər] [naʊ] ,

He	**had**	**probably**	**heard**	**that**	**there**	**were**	**men**	**there**	**now**	**,**
他	有	大概	听到	那	那里	是	男人	那里	现在	,

他可能已经听说那里现在有人了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['θɜːroʊnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prɪ'saɪs] ['lɪt(ə)l]

and	**he**	**was**	**carrying**	**out**	**with**	**the**	**thoroughness**	**of**	**his**	**precise**	**little**
和	他	曾是	携带	出去	和	这	彻底性	的	他的	精确的	小的

[maɪnd] [ðə; ði] [dʒɑːb] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['kɪlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dædi] .

mind	**the**	**job**	**he**	**had**	**set**	**himself**	**of**	**finding**	**the**	**killer**	**of**	**his**	**daddy**	**.**
头脑	这	工作	他	有	放	他自己	的	寻找	这	杀手	的	他的	爸爸	.

他凭借着他那敏锐的小头脑，一丝不苟地执行着他给自己设定的任务——找到杀害他父亲的凶手。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [kʌt] ['oʊvər] [ðə; ði] [ræg] - [klɪfs] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] , [sænd] -

I	**took**	**a**	**short**	**-**	**cut**	**over**	**the**	**rag**	**-**	**cliffs**	**and**	**went**	**down**	**a**	**winding**	**,**	**sand**	**-**
我	采取	一个	短的	-	切	超过	这	抹布	-	悬崖	和	去	向下	一个	绕线	,	沙	-

[wɔːrn] [pæθ] .

worn	**path**	**.**
磨损	小路	.

我抄近路翻过碎石峭壁，沿着蜿蜒的沙路往下走。

[ðə; ði] ['temp(ə)l] [stoʊnz] [stʊd] [aʊt] ['bærən] [ænd; ənd] [draɪ] - ['lʊkɪŋ] ,

The	**temple**	**stones**	**stood**	**out**	**barren**	**and**	**dry**	**-**	**looking**	**,**
这	寺庙	石头	站立	出去	荒芜	和	干燥	-	寻找	,

寺庙的石头显得荒芜而干涸，格外引人注目。

[laɪk] [brest] [boʊnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['desɪkeɪtɪd] ['kɑːrkəs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] .

like	**breast**	**bones**	**from**	**the**	**desiccated**	**carcass**	**of**	**an**	**animal**	**.**
喜欢	胸部	骨头	从	这	干燥的	尸体	的	一个	动物	.

就像动物干尸上的胸骨一样。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ruːɪnz] .

For	**a**	**moment**	**I**	**stopped**	**and**	**stared**	**down**	**at**	**the**	**ruins**	**.**
为了	一个	片刻	我	停止	和	凝视	向下	在	这	废墟	.

我停下脚步，凝视着下方的废墟。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] .

I	**didn't**	**see**	**the**	**boy**	**.**
我	没有	看	这	男生	.

我没看到那个男孩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [daʊn] [ðer; ðər] , [ðoʊ] , [stɪl] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌtərflaɪ] [net] [ænd; ənd] ,

He	was	somewhere	down	there	,	though	,	still	swinging	his	butterfly	net	and	,
他	曾是	某处	向下	那里	,	尽管	,	仍然	摇摆	他的	蝴蝶	网	和	,

['prɑːbəbli] , [stɪl] ['wɪslɪŋ] .

probably	,	still	whistling	.
大概	,	仍然	吹口哨	.

不过，他还在下面的某个地方，挥舞着他的捕蝶网，可能还吹着口哨。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] .

I	started	up	once	more	.
我	开始	向上	一次	更多的	.

我又重新启动了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [ʃrɪl] [blæst] [ʌv; əv] [saʊnd] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːktɪv] [ʌv; əv] ['ɜːrdʒənsi] ;

And	then	I	heard	it	—	a	shrill	blast	of	sound	in	an	octave	of	urgency	;
和	然后	我	听到	它	—	一个	尖锐	爆炸	的	声音	在	一个	八度音阶	的	紧迫性	;

然后我听到了——一声尖锐刺耳的急促声；

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , [ʃʊr] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [wʌn] .

a	whistle	,	sure	,	but	a	warning	one	.
一个	哨	,	当然	,	但	一个	警告	一	.

哨声，没错，但那是警告哨声。

[aɪ] [stɑːpt] [ɪn] [maɪ] [træks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	stopped	in	my	tracks	from	the	shock	of	it	.
我	停止	在	我的	轨道	从	这	震惊	的	它	.

我震惊得愣住了。

[jes] , [aɪ] [nuː] [frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] , [ɔːl] [raɪt] .

Yes	,	I	knew	from	whom	it	had	come	,	all	right	.
是的	,	我	知道	从	谁	它	有	来	,	全部	正确的	.

是的，我知道它来自谁，没错。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] .

But	I	didn't	know	why	.
但	我	没有	知道	为什么	.

但我不知道为什么。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [broʊk] [ɔːf] [ʃɔːrt] .

And	then	the	whistle	broke	off	short	.
和	然后	这	哨	打破	离开	短的	.

然后哨声戛然而止。

[wʌn] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ʃriːk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

One	instant	it	was	in	the	air	,	shrieking	with	a	message	.
一	立即的	它	曾是	在	这	空气	,	尖叫	和	一个	信息	.

前一刻它还在空中，发出尖锐的啸声，传递着某种信息。

[ðə; ði] [nekst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	next	it	was	gone	.
这	下一个	它	曾是	已消失	.

下一秒它就消失了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [left] ['teɪlɪŋz] ,

But	it	left	tailings	,
但	它	左边	尾矿	,

但它留下了尾矿，

[laɪk] [ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deθ] [kraɪ] ['sloʊli] ['floʊtɪŋ] [bæk] ['oʊvər] [ðə; ði] [ded] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [ðə; ði]

like	the	echo	of	a	death	cry	slowly	floating	back	over	the	dead	body	of	the
喜欢	这	回声	的	一个	死亡	哭	缓慢地	漂浮的	后退	超过	这	死的	身体	的	这

['kri:tʃər] [ðæt] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'ti:] .

creature	that	uttered	it	.
生物	那	说出	它	.

就像临终前的哀嚎声缓缓飘回发出哀嚎的生物的尸体上一样。

[aɪ] [drɑ:pt] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræg] - [klɪf] .

I	dropped	behind	a	fragment	of	the	rag	-	cliff	.
我	掉落	在后面	一个	分段	的	这	抹布	-	悬崖	.

我躲到了一块碎石崖后面。

[ə; eɪ] [ʃɑ:t] [bɑ:rkt] [aʊt] ['æŋgrəli] .

A	shot	barked	out	angrily	.
一个	射击	吠叫	出去	愤怒地	.

一声枪响愤怒地响起。

['splɪntərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑ:k] [kreɪzd] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [er] .

Splinters	of	the	rock	crazed	the	morning	air	.
碎片	的	这	岩石	疯狂	这	早晨	空气	.

岩石碎片划破清晨的空气，令人心悸。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [skri:md] .

The	little	boy	screamed	.
这	小的	男生	尖叫	.

小男孩尖叫起来。

[dʒʌst] [wʌns] .

Just	once	.
只是	一次	.

就一次。

[aɪ] ['weɪtɪd] .

I	waited	.
我	等待	.

我等了一会儿。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] ['æftər] [ðæt] .

There	was	a	long	silence	after	that	.
那里	曾是	一个	长的	沉默	后	那	.

之后是一阵漫长的沉默。

[ðen] , ['faɪnəli] , [aɪ] [tʊk] [ɔ:f] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['væli] .

Then	,	finally	,	I	took	off	my	hat	and	threw	it	out	into	the	valley	.
然后	,	最后	,	我	采取	离开	我的	帽子	和	扔	它	出去	进入	这	谷	.

最后，我摘下帽子，把它扔进了山谷里。

[ðə; ði] [gʌn] [rɔ:rd] [wʌns] [mɔ:r] .

The	gun	roared	once	more	.
这	枪	咆哮	一次	更多的	.

枪声再次响起。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] [bɪ'loʊ] [ˌem 'i:] .

This	time	I	placed	it	a	little	to	the	left	below	me	.
这	时间	我	放置	它	一个	小的	到	这	左边	以下	我	.

这次我把它放在我左下方一点的位置。

[aɪ] [tʊk] ['kerf(ə)l] ['saɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [held] [ðæt] [gʌn] — [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [mɪs] [ˌaɪ 'ti:] .

I	took	careful	sighting	on	the	hand	that	held	that	gun	—	and	I	didn't	miss	it	.
我	采取	小心	目击	在	这	手	那	握住	那	枪	—	和	我	没有	错过	它	.

我仔细瞄准了握枪的那只手——我没有失手。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhæri] [ˈsmaɪð] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

It	was	Harry	Smythe	,	of	course	.
它	曾是	哈里	史密斯	,	的	课程	.

当然是哈里·史密斯。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

When	I	reached	him	,
什么时候	我	达到	他	,

当我找到他时，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['ɪndʒərd][hænd] [tʌkt] ['taɪtli] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɑːrm] .

he	had	the	injured	hand	tucked	tightly	in	the	pit	of	his	other	arm	.
他	有	这	受伤	手	塞进去	紧紧	在	这	坑	的	他的	其他	手臂	.

他把受伤的手紧紧地缩在另一只胳膊的腋窝里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grɪm] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt]

There	was	a	grim	look	in	his	eyes	and	he	nodded	as	I	approached
那里	曾是	一个	严峻	看	在	他的	眼睛	和	他	点头	作为	我	接近

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他眼神严肃，我走近他时，他点了点头。

" [gʊd] ['ʃuːtɪŋ] , [meit] .

"	Good	shooting	,	mate	.
"	好的	射击	,	伴侣	.

“枪法不错，伙计。”

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][prə'moʊʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Should	be	a	promotion	in	it	for	you	.
应该	是	一个	晋升	在	它	为了	你	.

你应该能从中获得晋升机会。

['ʃuːtɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] [miːn] . "

Shooting	like	that	,	I	mean	.	"
射击	喜欢	那	,	我	意思是	.	"

我是说，像那样投篮。”

" [ðæts] [naɪs][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , " [aɪ] [sed] .

"	That's	nice	to	think	about	,	"	I	said	.
"	那就是	好的	到	思考	关于	,	"	我	说	.

“想想真不错，”我说。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [bɔɪ] ?

"	Where's	the	boy	?
"	在哪里?	这	男生	?

那个男孩在哪儿?

[aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] .

I	owe	him	a	little	something	.
我	欠	他	一个	小的	某物	.

我欠他一点人情。

[ɪf] [hiː; hi]['hædnt] ['hwisld] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪkt] [ˌem 'iː][ɔːf] [niːt] . "

If	he	hadn't	whistled	a	warning	,	you	could	have	picked	me	off	neat	.	"
如果	他	之前没有	吹口哨	一个	警告	,	你	可以	有	挑选	我	离开	整洁的	.	"

如果他没吹口哨警告，你就能轻松干掉我了。

" [aɪ] [wʊd] .

"	I	would	.
"	我	会	.

我会的。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['kɑːmli] .
" He nodded calmly .
" 他 点头 平静地 .

他平静地点了点头。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? "
" Where is he ? "
" 在哪里 是 他 ? "

“他在哪儿？”

" [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɑːk] [ðer; ðər] .
" Behind the rock there .
" 在后面 这 岩石 那里 .

“就在那块岩石后面。”

[ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['ælkoʊv] , [sɔːrt][ʌv; əv] .
In that little alcove , sort of .
在 那 小的 壁龛 , 种类 的 .

差不多就是在那个小壁龛里。

" [hiː; hi]['ɪndɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" He indicated with his chin .
" 他 表明的 和 他的 下巴 .

他用下巴比划了一下。

[aɪ]['stɑːrtɪd]['fɔːrwərd] .
I started forward .
我 开始 向前 .

我向前走去。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɑːk] .
I watched him , but I went toward the rock .
我 观看 他 , 但 我 去 朝向 这 岩石 .

我看着他，但我走向了那块岩石。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [meit] .
" Just a minute , mate .
" 只是 一个 分钟 , 伴侣 .

“稍等一下，伙计。”

" [aɪ] [stɑːpt] .
" I stopped .
" 我 停止 .

我停了下来。

[aɪ] ['dɪdnt] ['loʊər] [maɪ] [gʌn] .
I didn't lower my gun .
我 没有 降低 我的 枪 .

我没有放下枪。

" [ðæt] ['blʌdi] [wentʃ] [wiː; wi] [spoʊk] [ə'baʊt] ['jestərdeɪ] .
" That bloody wench we spoke about yesterday .
" 那 血腥 妖妇 我们 辐 关于 昨天 .

“昨天我们谈到的那个该死的女人。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [aʊt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃæk] ?
You know , out in front of that shack ?
你 知道 , 出去 在 正面 的 那 窝棚 ?

你知道，就在那间小屋前面?

[wel] , [dʒʌst][ə; eɪ] [θɔːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊl] [ˌem ˈiː][ɪn][ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][get]
Well , just a thought , of course , but if you pull me in and if I get
出色地 , 只是 一个 想法 , 的 课程 , 但 如果 你 拉 我 在 和 如果 我 得到
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

当然，这只是我的一个想法，但如果你能说服我，如果我能理解，

['hwʌtəl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ?
what'll become of her , do you suppose ?
什么会 变得 的 她 , 做 你 认为 ?

你觉得她以后会怎么样?

[miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] ['kudnt] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] , [kʊd; kəd][aɪ] ? "
Mean to say , I couldn't support her when I was dead , could I ? "
意思是 到 说 , 我 不能 支持 她 什么时候 我 曾是 死的 , 可以 我 ? "

也就是说，我死了之后就没法养活她了，对吧?

" [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] ?
" Support her ?
" 支持 她 ?

“支持她？”

" [sər'praɪz] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][maɪ] [vɔɪs] .
" Surprise jumped into my voice .
" 惊喜 跳了起来 进入 我的 嗓音 .

我的声音里充满了惊讶。

" [wʌt] [aɪ] [sed] .
" What I said .
" 什么 我 说 .

我说的话。

[ʃiːz] [maɪ][waɪf] , [juː; jʊ] [noʊ] .
She's my wife , you know .
她是 我的 妻子 , 你 知道 .

她是我妻子，你知道的。

[bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] , [aɪ] [miːn] .
Back on Earth , I mean .
后退 在 地球 , 我 意思是 .

我是说，回到地球。

[aɪ] [skɪpt] [aʊt][ɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [bæk] ,
I skipped out on her a few years back ,
我 跳过 出去 在 她 一个 很少 年 后退 ,

几年前我抛弃了她。

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] [wen] [juː; jʊ] — "
but yesterday I was on my way to looking her up when you — "
但 昨天 我 曾是 在 我的 方式 到 寻找 她 向上 什么时候 你 — "

但昨天我正要去找她的时候，你——”

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [neɪm] ['hæri] ['smaɪð] , " [aɪ] [sed] ['koʊldli] .
" She didn't recognize the name Harry Smythe , " I said coldly .
" 她 没有 认出 这 姓名 哈里 史密斯 , " 我 说 冷冷地 .

“她不认识哈里·史密斯这个名字，”我冷冷地说。

" [aɪm][ə'freɪd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər] . "
" I'm afraid you'll have to think a little faster . "
" 我是 害怕的 你会 有 到 思考 一个 小的 快点 . "

恐怕你得加快思考速度了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] !
" Of course she didn't !
" 的 课程 她 没有 !

她当然没有!

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ?
How could she ?
如何 可以 她 ?

她怎么能这样?

[ðæt] [eint] [maɪ] [neɪm] .
That ain't my name .
那 不是 我的 姓名 .

那不是我的名字。

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?
What made you think it was ?
什么 制成 你 思考 它 曾是 ?

你为什么会这么认为?

" [braɪt] [biːdz] [ʌv; əv] [swet] ['spɑːkld] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
" Bright beads of sweat sparkled on his forehead ,
" 明亮的 珠子 的 汗 闪闪发光 在 他的 前额 ,

他额头上渗出了晶莹的汗珠。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd][ðæt]['fræntɪk] ['luːsnəs] [ʌv; əv][lɪps][nɑːt][ɪn'taɪərli] ['ʌndər][kən'troʊl] .
and his lips had that frantic looseness of lips not entirely under control .
和 他的 嘴唇 有 那 疯狂的 松弛 的 嘴唇 不是 完全 在下面 控制 .

他的嘴唇微微张开，显得有些慌乱，仿佛完全不受控制。

" [juː; jʊ][left][hɜːr; hər] , " [aɪ] [grʌntid] .
" You left her , " I grunted .
" 你 左边 她 , " 我 哼哼 .

“你抛弃了她，”我咕哝道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ə'krɔːs] [speɪs] ['eniweɪ] .
" But you followed her across space anyway .
" 但 你 随后 她 穿过 空间 反正 .

但你还是追随她穿越了太空。

[dʒʌst][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɑːri] [ænd; ənd][juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
Just to tell her you were sorry and you wanted to come back .
只是 到 告诉 她 你 是 对不起 和 你 通缉 到 来 后退 .

只是想告诉她你很抱歉，你想回来。

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Is that it ? "
是 那 它 ? "

就这样吗?

" [wel] — " [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['kælkjuleɪtɪŋ] .
" Well — " His eyes were calculating .
" 出色地 — " 他的 眼睛 是 计算 .

“嗯——”他的眼神充满算计。

" [nɑːt][ðə; ðiˈ]['gɑːdz] ['ɑːnɪst] , [meit] , [noʊ] .
" Not the God's honest , mate , no .
" 不是 这 神的 诚实的 , 伴侣 , 不 .

“老天爷啊，伙计，绝对不是。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] .
I didn't know she was here .
我 没有 知道 她 曾是 这里 .

我不知道她在这里。

[nɑːt][æt; ət][fɜːrst] .
Not **at** **first** **.**
不是 在 第一的 .

起初并非如此。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] ['spaɪdər] , [siː] ?
But **there** **was** **this** **Spider** **,** **see** **?**
但 那里 曾是 这 蜘蛛 , 看 ?

但是，你看，这里有只蜘蛛?

[ðɪs] ['mɑːrʃ(ə)n] .
This **Martian** **.**
这 火星人 .

这个火星人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - [ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sə'luːn] [ænd; ənd][hiː; hi]
His **name** **was** **Tahily** **and** **he** **used** **to** **hang** **around** **the** **saloons** **and** **he**
他的 姓名 曾是 - 和 他 用过的 到 悬挂 大约 这 酒吧 和 他
[tɔːkt] [ə; eɪ][lɑːt] ,
talked **a** **lot** **,**
谈话 一个 很多 ,

他名叫塔希利，经常在酒吧附近闲逛，而且很爱说话。

[siː] ?
see **?**
看 ?

看?

[ðɛnz] [wen] [aɪ] [nuː] . . . . "
Then's **when** **I** **knew** **.** **.** **.** **.** **"**
然后是 什么时候 我 知道 . . . . "

那时我才明白.....

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [kɪld] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] .
" **So** **it** **was** **you** **who** **killed** **him** **,** **"** **I** **said** **.**
" 所以 它 曾是 你 WHO 被杀 他 , " 我 说 .

“所以是你杀了他，”我说。

" [wʌn] ['mɜːrdər] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] ; [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][paɪl][ðem; ðəm][ʌp][ɑːn][ðə; ði]
" **One** **murder** **wasn't** **enough** **back** **on** **Earth** **;** **you** **had** **to** **pile** **them** **up** **on** **the**
" 一 谋杀 不是 足够的 后退 在 地球 ; 你 有 到 桩 他们 向上 在 这
[p'lænɪts] .
planets **.**
行星 .

“在地球上，一次谋杀还不够；你必须在行星上堆积起谋杀案。”

" [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrn] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
" **I** **could** **feel** **something** **begin** **to** **churn** **inside** **of** **me** **.**
" 我 可以 感觉 某物 开始 到 搅动 里面 的 我 .

“我感觉体内有什么东西开始翻腾。”

" [weɪt] !
" **Wait** **!**
" 等待 !

“等待!

[ʃʊr] , [aɪ] [nɑːkt] [ɔːf][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] .
Sure **,** **I** **knocked** **off** **the** **Martian** **.**
当然 , 我 敲门 离开 这 火星人 .

没错，我干掉了火星人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fer] [faɪt] , [siː] ?
But **a** **fair** **fight** **,** **see** **?**
但 一个 公平的 斗争 , 看 ?

但这是一场公平的较量，明白吗?

[ðæt] ['spaɪdər] [dʒʌmpt] [maɪ][kleɪm] .
That **Spider** **jumped** **my** **claim** **.**
那 蜘蛛 跳了起来 我的 宣称 .

那只蜘蛛抢占了我的地盘。

[ə; eɪ] [fer] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['ɛniˌbɑːdid] [dʌn] [ðə; ðɪ] [seɪm] .
A **fair** **fight** **it** **was** **,** **and** **anybody'd** **done** **the** **same** **.**
一个 公平的 斗争 它 曾是 , 和 任何人都会 完毕 这 相同的 .

这是一场公平的较量，任何人都能做到这一点。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] , [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] ['eniweɪ] , ['wʊdnt] [juː; jʊ][seɪ] ?
But **even** **without** **that** **,** **he** **had** **it** **coming** **anyway** **,** **wouldn't** **you** **say** **?**
但 甚至 没有 那 , 他 有 它 未来 反正 , 不会 你 说 ?

但即便没有那件事，他也是咎由自取，你不觉得吗?

['bɪgəmɪst] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] ?
Bigamist **and** **all** **that** **,** **you** **know** **?**
重婚者 和 全部 那 , 你 知道 ?

重婚之类的，你知道的?

[aɪ] [miːn] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːl'redi] ['mærid] .
I **mean** **marrying** **a** **woman** **already** **married** **.**
我 意思是 结婚 一个 女士 已经 已婚 .

我的意思是娶一个已婚女人。

" [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['slɑːbər] .
" **His** **lips** **were** **beginning** **to** **slobber** **.**
" 他的 嘴唇 是 开始 到 口水 .

他的嘴唇开始流口水了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] ['stʌmək] .
I **watched** **them** **with** **revulsion** **in** **my** **stomach** **.**
我 观看 他们 和 厌恶 在 我的 胃 .

我看着他们，感到一阵恶心。

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] [seɪ] , [meit] ?
" **Wouldn't** **you** **say** **,** **mate** **?**
" 不会 你 说 , 伴侣 ?

“你说是不是，伙计？”

[dʒʌst][ə; eɪ] ['laʊzi] , ['stɪŋkɪŋ] ['mɑːrʃ(ə)n] , [aɪ] [miːn] !
Just **a** **lousy** **,** **stinking** **Martian** **,** **I** **mean** **!**
只是 一个 糟糕 , 臭 火星人 , 我 意思是 !

我只是个糟糕透顶、臭气熏天的火星人而已!

" [aɪ] ['swɑːloʊd] .
" **I** **swallowed** **.**
" 我 吞咽 .

我咽了下去。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
I **turned** **away** **and** **went** **around** **the** **rock** **and** **looked** **down** **.**
我 转向 离开 和 去 大约 这 岩石 和 看起来 向下 .

我转身绕过岩石，向下望去。

[wʌn] [lʊk] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
One **look** **was** **enough** **.**
一 看 曾是 足够的 .

只需一眼就足够了。

[blʌd] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [proʊn] ['lɪt(ə)l]['mɑ:rʃ(ə)n] [bɔɪ] ,

Blood	**was**	**running**	**down**	**the**	**cheek**	**of**	**the**	**prone**	**little**	**Martian**	**boy**	**,**
血	曾是	跑步	向下	这	脸颊	的	这	易于	小的	火星人	男生	,

鲜血顺着倒在地上的火星小男孩的脸颊流了下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	**it**	**was**	**coming**	**from**	**his**	**mouth**	**.**
和	它	曾是	未来	从	他的	嘴	.

声音是从他嘴里发出的。

[ðen] [aɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [mæn] .

Then	**I**	**turned**	**back**	**to**	**the**	**shaking**	**man**	**.**
然后	我	转向	后退	到	这	摇晃	男人	.

然后我转过身去看那个浑身颤抖的男人。

" [laɪk] [aɪ] [seɪ] , [meit] !

"	**Like**	**I**	**say**	**,**	**mate**	**!**
"	喜欢	我	说	,	伴侣	!

“就像我说的，伙计！”

[aɪ] [mi:n] , [wʌt] [wʊd] [ju:v] [dʌn] [ɪn][maɪ] [pleɪs] ?

I	**mean**	**,**	**what**	**would**	**you've**	**done**	**in**	**my**	**place**	**?**
我	意思是	,	什么	会	你已经	完毕	在	我的	地方	?

我的意思是，如果你处在我的位置，你会怎么做?

['wɪslɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [draɪv] [ˌem 'i:]['kreɪzi] .

Whistling	**always**	**did**	**drive**	**me**	**crazy**	**.**
吹口哨	总是	做过	驾驶	我	疯狂的	.

吹口哨总是让我抓狂。

[aɪ] [kɑ:nt] [stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**can't**	**stand**	**it**	**.**
我	不能	站立	它	.

我受不了了。

[ə; eɪ] ['foʊbiə] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

A	**phobia**	**,**	**you**	**know**	**.**
一个	恐怖症	,	你	知道	.

你知道，这是一种恐惧症。

['pi:p(ə)l] ['sʌfər] [frʌm; frəm] ['fəʊbɪəz] ! "

People	**suffer**	**from**	**phobias**	**!**	**"**
人们	遭受	从	恐惧症	!	"

人们都会患上恐惧症!

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] ?

"	**What**	**did**	**you**	**do**	**?**
"	什么	做过	你	做	?

你做了什么?

" [aɪ] [tʊk] [θri:] [steps] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

"	**I**	**took**	**three**	**steps**	**toward**	**him**	**.**
"	我	采取	三	步骤	朝向	他	.

我朝他走了三步。

[aɪ] [felt] [maɪ] [lɪps] ['streɪnɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][maɪ] [ti:θ] .

I	**felt**	**my**	**lips**	**straining**	**back**	**from**	**my**	**teeth**	**.**
我	毛毡	我的	嘴唇	紧张	后退	从	我的	牙齿	.

我感觉嘴唇从牙齿间向后拉伸。

" [weɪt] [naʊ] , [meit] !

"	**Wait**	**now**	**,**	**mate**	**!**
"	等待	现在	,	伴侣	!

“等等，伙计！”

[laɪk] [aɪ] [seɪ] , [its] [ə; eɪ] ['foʊbiə] .
Like I say , it's a phobia .
喜欢 我 说 , 它是 一个 恐怖症 .

就像我说的，这是一种恐惧症。

[aɪ] [kɑ:nt] [stænd] ['wɪslɪŋ] .
I can't stand whistling .
我 不能 站立 吹口哨 .

我受不了吹口哨。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] ['sʌfər] — "
It makes me suffer — "
它 制作 我 遭受 — "

这让我很痛苦——″

" [soʊ] [ju:; jʊ] [kʌt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ?
" So you cut out his tongue ?
" 所以 你 切 出去 他的 舌头 ?

所以你把他的舌头割掉了?

" [aɪ] ['dɪdnt] [weɪt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .
" I didn't wait for his answer .
" 我 没有 等待 为了 他的 回答 .

我没等他回答。

[aɪ] ['kudnt] [weɪt] .
I couldn't wait .
我 不能 等待 .

我等不及了。

[waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [kɑ:m] , [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [gʌn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['fɪgjər] .
While I was still calm , I raised my gun on his trembling figure .
尽管 我 曾是 仍然 冷静的 , 我 提高 我的 枪 在 他的 发抖 数字 .

我当时还很冷静，举枪对准了他颤抖的身影。

[aɪ] ['dɪdnt] [pʊt] [ðə; ði] [gʌn] [ʌp] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] [stɑ:pt] ['twɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]
I didn't put the gun up again until his body stopped twitching and his fingers
我 没有 放 这 枪 向上 再次 直到 他的 身体 停止 抽搐 和 他的 手指
[stɑ:pt] ['klɔɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sændz] .
stopped clawing in the sands .
停止 爪子 在 这 沙子 .

直到他的身体停止抽搐，手指停止在沙子里乱抓，我才再次放下枪。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [desk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [dɔ:r] , [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] ['kɔ:rɪdɔ:r] [rʌnz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [fju:]
From the desk to the outside door , the hospital corridor runs just a few
从 这 桌子 到 这 外部 门 , 这 医院 走廊 跑步 只是 一个 很少
[fi:t] .
feet .
脚 .

从办公桌到外面的门，医院走廊只有几英尺长。

[bʌt; bət] [aɪ'd] [hæv; həv] [noʊn] [hɜ:r; hər] [æt; ət] ['eni] ['dɪstəns] .
But I'd have known her at any distance .
但 ID 有 已知 她 在 任何 距离 .

但无论距离多远，我都能认出她。

[aɪ] [said] , [gɑ:t] [tu:; tə] [maɪ] [fi:t] [ænd; ənd] [met] [hɜ:r; hər] [ˌhæf'weɪ] .
I sighed , got to my feet and met her halfway .
我 叹了口气 , 得到 到 我的 脚 和 遇见 她 半 .

我叹了口气，站起身来，走到她面前。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][stɛərd][ʌp][ˈɪntuː][maɪ] [aɪz] .

She	stopped	before	me	and	stared	up	into	my	eyes	.
她	停止	前	我	和	凝视	向上	进入	我的	眼睛	.

她停在我面前，抬头凝视着我的眼睛。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][rʌn] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][maɪ] [ˈmesɪdʒ] ,

She	must	have	run	all	the	way	when	she	got	my	message	,
她	必须	有	跑步	全部	这	方式	什么时候	她	得到	我的	信息	,

她收到我的消息后肯定一路跑过来了。

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æz; əz][ˈrɪdʒɪd][æz; əz][ə; eɪ][poʊl][ɪn] [ˈkɑːnkriːt] ,

for	although	she	was	standing	as	rigid	as	a	pole	in	concrete	,
为了	虽然	她	曾是	常设	作为	死板的	作为	一个	极	在	具体的	,

尽管她像混凝土柱子一样笔直地站着，

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪgˈzɔːstʃən] [ʃoʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

something	of	her	exhaustion	showed	in	her	eyes	.
某物	的	她	疲惫	显示	在	她	眼睛	.

她眼中流露出些许疲惫。

" [tel] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæntɪŋ] [ˈwɪspər] .

"	Tell	me	,	"	she	said	in	a	panting	whisper	.
"	告诉	我	,	"	她	说	在	一个	喘息	耳语	.

“告诉我，”她气喘吁吁地低声说道。

" [jʊr; jər] [bɔɪ] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][oʊˈkeɪ] .

"	Your	boy	is	going	to	be	okay	.
"	你的	男生	是	去	到	是	好的	.

你的孩子会没事的。

" [aɪ][pʊt][maɪ][ɑːrm][əˈraʊnd][hɜːr; hər] .

"	I	put	my	arm	around	her	.
"	我	放	我的	手臂	大约	她	.

我搂住了她。

" ['ɛvriːˌθɪŋz] ['ʌndər][kən'troʊl] .

"	Everything's	under	control	.
"	一切都是	在下面	控制	.

一切都在掌控之中。

[ðə; ði]['dɑːktɚz] [seɪ] ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [pʊl] [θruː] [ænd; ənd] . . . .

The	doctors	say	he's	going	to	live	and	pull	through	and	.	.	.	.
这	医生	说	他是	去	到	居住	和	拉	通过	和	.	.	.	.

医生说他会活下来，会挺过难关.....

" [aɪ] [stɑːpt] .

"	I	stopped	.
"	我	停止	.

我停了下来。

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [wɜːrdz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][juːz] [wen] [noʊ][wɜːrdz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər]

I	wondered	what	words	I	was	going	to	use	when	no	words	that	I	had	ever
我	想知道	什么	字	我	曾是	去	到	使用	什么时候	不	字	那	我	有	曾经

[hɜːrd] [ɪn][maɪ][laɪf] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [wʌnz] .

heard	in	my	life	would	be	the	right	ones	.
听到	在	我的	生活	会	是	这	正确的	一个	.

我不知道该用什么词语来形容我的感受，因为我一生中听过的所有词语都不合适。

" [tel] [ˌem ˈiː] .

"	Tell	me	.
"	告诉	我	.

“告诉我。

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [frʌm; frəm][maɪ][græsp][ænd; ənd] ['tɪltɪd] [hɜːr; hər] [hed] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp]
" She pulled from my grasp and tilted her head so that she could look up
" 她 拉 从 我的 抓牢 和 斜 她 头 所以 那 她 可以 看 向上
['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] .
into my eyes and read them like a printed page .
进入 我的 眼睛 和 读 他们 喜欢 一个 打印 页 .

她挣脱了我的手，歪着头，仰头看着我的眼睛，像读印刷的文字一样阅读它们。

" [tel] [ˌem 'iː] ! "
" Tell me ! "
" 告诉 我 ! "

“告诉我！”

" [hiː; hi] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['bɔɪz] — [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['kudnt] [stænd] ['wɪslɪŋ] .
" He cut out the boy's — he said he couldn't stand whistling .
" 他 切 出去 这 男孩们 — 他 说 他 不能 站立 吹口哨 .

“他把男孩的口哨声打断了——他说他受不了吹口哨。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['foʊbiə] , [hiː; hi] [kleɪmd] .
It was a phobia , he claimed .
它 曾是 一个 恐怖症 , 他 声称 .

他声称，那是一种恐惧症。

[eɪt] ['bulits] [kjʊr] [hɪz; ɪz] ['foʊbiə] , [ɪf] ['eni] . "
Eight bullets cured his phobia , if any . "
八 子弹 治愈 他的 恐怖症 , 如果 任何 . "

八颗子弹治好了他的恐惧症，如果真有的话。

" [hiː; hi] [kʌt] [aʊt] [wʌt] ? "
" He cut out what ? "
" 他 切 出去 什么 ? "

他剪掉了什么?

" [jʊr; jər] ['sʌnz] [tʌŋ] .
" Your son's tongue .
" 你的 儿子的 舌头 .

你儿子的舌头。

" [aɪ] [pʊt] [maɪ][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['nesəseri] .
" I put my arm around her again , but it wasn't necessary .
" 我 放 我的 手臂 大约 她 再次 , 但 它 不是 必要的 .

我又一次搂住了她，但其实没必要。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kraɪ] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [slʌmp] .
She didn't cry out , she didn't slump .
她 没有 哭 出去 , 她 没有 暴跌 .

她没有哭喊，也没有瘫倒在地。

[hɜːr; hər] [hed] [dɪd][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [dɪd] [blɪŋk] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [bʌt; bət] [ðæt]
Her head did go down and her eyes did blink once or twice , but that
她 头 做过 去 向下 和 她 眼睛 做过 眨 一次 或者 两次 , 但 那
[wʌz; wəz][ɔːl] .
was all .
曾是 全部 .

她的头低了下去，眼睛也眨了一两次，仅此而已。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɑːn][mɑːrz] [huː] [kʊd; kəd] ['wɪs(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" He was the only little boy on Mars who could whistle , " she said .
" 他 曾是 这 仅有的 小的 男生 在 火星 WHO 可以 哨 , " 她 说 .

“他是火星上唯一一个会吹口哨的小男孩，”她说。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [skwiːzd] ['ɪntuː] [ðoʊz] [fjuː] [wɜːrdz] .

All	**of**	**the**	**emotion**	**within**	**her**	**was**	**somehow**	**squeezed**	**into**	**those**	**few**	**words**	**.**
全部	的	这	情感	之内	她	曾是	不知何故	挤压	进入	那些	很少	字	.

她所有的情感都浓缩在那寥寥数语中。

[aɪ] ['kudnt] [get][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

I	**couldn't**	**get**	**it**	**out**	**of**	**my**	**mind**	**for**	**a**	**long**	**while**	**.**
我	不能	得到	它	出去	的	我的	头脑	为了	一个	长的	尽管	.

这件事在我脑海里萦绕了很久。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][laɪ][ɪn][bed][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] [laɪk] [ðɪs] :

I	**used**	**to**	**lie**	**in**	**bed**	**and**	**think**	**of**	**it**	**somewhat**	**like**	**this**	**:**
我	用过的	到	说谎	在	床	和	思考	的	它	有些	喜欢	这	:

我以前常常躺在床上，这样想：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [pla:ntid][ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][sændz] ,

There	**was**	**this**	**man**	**,**	**with**	**his**	**feet**	**planted**	**in**	**the**	**purple**	**sands**	**,**
那里	曾是	这	男人	,	和	他的	脚	已种植	在	这	紫色的	沙子	,

那里有一个人，双脚稳稳地踩在紫色的沙滩上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] [wen] [ðə; ði] [muːn] [kɔːld] ['daɪməs; 'deɪməs][wʌz; wəz]

and	**he**	**looked**	**up**	**into**	**the**	**night**	**sky**	**when**	**the**	**moon**	**called**	**Deimos**	**was**
和	他	看起来	向上	进入	这	夜晚	天空	什么时候	这	月亮	称为	戴莫斯	曾是

[ɪn] ['perɪdʒiː] ,

in	**perigee**	**,**
在	近地点	,

他抬头望向夜空，那时月亮戴莫斯正运行到近地点。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**he**	**studied**	**it**	**.**
和	他	研究	它	.

他研究了它。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , " [wel] ,

And	**he**	**said**	**to**	**himself**	**,**	**"**	**Well**	**,**
和	他	说	到	他自己	,	"	出色地	,

他自言自语道："好吧，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [ʌv; əv][mɑːrz][ɪz]

I	**shall**	**write**	**a**	**book**	**and**	**I**	**shall**	**say**	**in**	**this**	**book**	**that**	**the**	**moon**	**of**	**Mars**	**is**
我	将	写	一个	书	和	我	将	说	在	这	书	那	这	月亮	的	火星	是

[ðʌs] [ænd; ənd][soʊ] .

thus	**and**	**so**	**.**
因此	和	所以	.

我将写一本书，并在书中描述火星的卫星是怎样的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ækjərətli] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ɪn] [truːθ] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [ðʌs] [ænd; ənd]

And	**I**	**will**	**be**	**accurately**	**describing**	**it**	**,**	**for**	**in**	**truth**	**the**	**moon**	**is**	**thus**	**and**
和	我	将要	是	准确	描述	它	,	为了	在	真相	这	月亮	是	因此	和

[soʊ] .

so	**.**
所以	.

我将如实描述它，因为月亮的确如此。

" [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn] .

"	**And**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**planet**	**there**	**was**	**another**	**man**	**.**
"	和	在	这	其他	边	的	这	行星	那里	曾是	其他	男人	.

"而在地球的另一端，还有另一个人。"

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] .

And	**he**	**,**	**too**	**,**	**looked**	**up**	**into**	**the**	**night**	**sky**	**.**
和	他	,	也	,	看起来	向上	进入	这	夜晚	天空	.

他也抬头望向夜空。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [muːn] [kɔːld] ['fəubəs; fɔː-] .

And	he	began	to	study	the	moon	called	Phobos	.
和	他	开始	到	学习	这	月亮	称为	火卫一	.

于是他开始研究火卫一（福波斯）。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] .

And	he	,	too	,	decided	to	write	a	book	.
和	他	,	也	,	决定	到	写	一个	书	.

于是，他也决定写一本书。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ækjərətli] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [muːn] [ʌv; əv][mɑːrz] ,

And	he	knew	he	could	accurately	describe	the	moon	of	Mars	,
和	他	知道	他	可以	准确	描述	这	月亮	的	火星	,

他知道自己能够准确地描述火星的卫星。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ðʌs] [ænd; ənd][soʊ] .

for	his	own	eyes	had	told	him	it	looked	like	thus	and	so	.
为了	他的	自己的	眼睛	有	讲述	他	它	看起来	喜欢	因此	和	所以	.

因为他亲眼所见，它看起来就是这样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [dɪd][nɑːt][laɪ] .

And	his	own	eyes	did	not	lie	.
和	他的	自己的	眼睛	做过	不是	说谎	.

他的眼睛不会说谎。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['sʌmwʌt] [laɪk] [ðæt] .

I	thought	of	it	in	a	manner	somewhat	like	that	.
我	想法	的	它	在	一个	方式	有些	喜欢	那	.

我的想法也差不多是这样。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] ['hæri] ['smaɪð] , [hɜːr; hər][fɜːrst] ['hʌzbənd] ,

I	could	tell	the	woman	that	Harry	Smythe	,	her	first	husband	,
我	可以	告诉	这	女士	那	哈里	史密斯	,	她	第一的	丈夫	,

我可以告诉那位女士，她的第一任丈夫哈里·史密斯

[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kɪld] - , [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

was	the	man	who	had	killed	Tahily	,	the	Martian	she	loved	.
曾是	这	男人	WHO	有	被杀	-	,	这	火星人	她	喜爱	.

就是那个杀害了塔希莉（她深爱的火星人）的男人。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] ['smaɪð] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fer] [faɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]

I	could	tell	her	Smythe	had	killed	him	in	a	fair	fight	because	the
我	可以	告诉	她	史密斯	有	被杀	他	在	一个	公平的	斗争	因为	这

['mɑːrʃ(ə)n][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][dʒʌmp][ə; eɪ][kleɪm] .

Martian	had	tried	to	jump	a	claim	.
火星人	有	尝试	到	跳	一个	宣称	.

我可以告诉她，斯迈思是在公平的战斗中杀死了他，因为那个火星人试图抢占地盘。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [biː; bi][set][tuː; tə][rest] ,

And	her	heart	would	be	set	to	rest	,
和	她	心	会	是	放	到	休息	,

她的心将得以安息。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [i'reizd] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [æt; ət]

for	she	would	know	that	the	whole	thing	was	erased	and	done	with	,	at
为了	她	会	知道	那	这	所有的	事物	曾是	已擦除	和	完毕	和	,	在

[læst] .

last	.
最后的	.

因为她会知道，整件事终于被抹去了，结束了。

[ɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ][kʊd; kəd][duː] [wʌt] [aɪ] [ɪ'ventʃuəli] [dɪd][duː] .

Or	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**I**	**could**	**do**	**what**	**I**	**eventually**	**did**	**do**	**.**
或者	,	在	这	其他	手	,	我	可以	做	什么	我	最终	做过	做	.

或者，从另一个角度来说，我可以做我最终做的事情。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] ,

I	**could**	**tell**	**her**	**absolutely**	**nothing**	**,**
我	可以	告诉	她	绝对地	没有什么	,

我什么都不能告诉她。

[ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðæt] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [heɪt]

in	**the**	**knowledge**	**that**	**that**	**way**	**she**	**would**	**at**	**least**	**have**	**the**	**strength**	**of**	**hate**
在	这	知识	那	那	方式	她	会	在	至少	有	这	力量	的	恨

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɜːr'self] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

with	**which**	**to**	**sustain**	**herself**	**through**	**the**	**years**	**of**	**her**	**life**	**.**
和	哪个	到	维持	她自己	通过	这	年	的	她	生活	.

她知道，那样她至少会拥有足够的仇恨力量，支撑她度过余生。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [heɪt] [ə'genst] [ðɪs] [mæn] , [huː'evər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,

The	**strength**	**of**	**her**	**hate**	**against**	**this**	**man**	**,**	**whoever**	**he**	**might**	**be**	**,**
这	力量	的	她	恨	反对	这	男人	,	谁	他	可能	是	,

她对这个男人，无论他是谁，都充满了恨意。

[plʌs] [ðə; ði] [tʃɪl] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] — ['meɪbi] [nɑːt] [tə'mɑːroʊ] , [bʌt; bət][sʌm; səm]

plus	**the**	**chill**	**joy**	**of**	**anticipating**	**the**	**day**	**—**	**maybe**	**not**	**tomorrow**	**,**	**but**	**some**
加	这	寒意	喜悦	的	预期	这	天	—	或许	不是	明天	,	但	一些

[deɪ] — [wen] ,

day	**—**	**when**	**,**
天	—	什么时候	,

再加上对那一天——也许不是明天，但总有一天——的期待所带来的那种淡淡的喜悦，

[laɪk][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][goʊld][ɑːn][mɑːrz] , [ʃiːd] ['faɪnəli] [træk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪl]

like	**the**	**dream**	**of**	**finding**	**gold**	**on**	**Mars**	**,**	**she'd**	**finally**	**track**	**him**	**down**	**and**	**kill**
喜欢	这	梦	的	寻找	金子	在	火星	,	棚	最后	追踪	他	向下	和	杀

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

就像梦想在火星上找到黄金一样，她最终会找到他并杀了他。

[aɪ] ['kudnt] [liːv] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] .

I	**couldn't**	**leave**	**her**	**without**	**a**	**reason**	**for**	**living**	**.**
我	不能	离开	她	没有	一个	原因	为了	活的	.

我不能让她失去活下去的理由。

[hɜːr; hər][mæn][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn] [wʊd] ['nevər] ['wɪs(ə)l] [ə'gen] .

Her	**man**	**was**	**dead**	**and**	**her**	**son**	**would**	**never**	**whistle**	**again**	**.**
她	男人	曾是	死的	和	她	儿子	会	绝不	哨	再次	.

她的男人死了，她的儿子再也不会吹口哨了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ?

She	**had**	**to**	**have**	**something**	**to**	**live**	**for**	**,**	**didn't**	**she**	**?**
她	有	到	有	某物	到	居住	为了	,	没有	她	?

她总得有个活下去的理由，不是吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神